

16 de SEPTIEMBRE

CELEBRANDO
LA HERENCIA HISPANA



¡Celebremos Nuestra Cultural!

La Independencia de Mexico



Melissa Alvarez



Priscilla Gomez



Veronica Longoria



Jennifer Lovato



Penny Martinez



Laura Olbeda



Janice Rendon

*"El Respeto Al
Derecho Ajeno
Es La Paz"*
Lic Benito Juarez
ESTABLECIDO 1977
ESTABLISHED 1977

EL EDITOR

Celebrating 20 years of Publishing
Texas' Oldest Hispanic Owned Newspaper

Vol. XX No. 50

Week of September 11 to September 17, 1997

Lubbock, Texas



Estella Rodriguez

A History of the 16th of September

El Grito de Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de Mexico respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote parroco criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indigenas y mestizos el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resono en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de los planes de la rebelion popular.

El "grito" resono por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y mas alla de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inicio uno de los movimientos de reforma social mas importantes, especialmente en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este movimiento transformador fue suprimido sin escrupulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo:

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal go-

bierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrian libremente durante muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", asi como tambien a los criollos, mestizos, mulatos e indigenas por igual. No se salvarian los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serian capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serian considerados traidores primero y despues elogiados como heroes.

Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramaticos de todas las Americas. Son utiles porque comienzan a decir la historia de un de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algu-

At midnight on September 16th, 1810, Father Miguel Hidalgo y Costilla, a Criollo, (American-born persons of Spanish parentage) and pastor of a small village called Dolores, uttered the famous Grito de Dolores, which ignited Mexico's revolution for independence as he cried on the Town Square. "Long live Our Lady of Guadalupe! Down with bad government! Death to the Spaniards!" "¡Que Viva la Virgen de Guadalupe! Muerte al Mal Gobierno y Muerte a los Gachupines!"

The fundamental reasons for the Mexican Revolution of 1810 had perhaps as much to do with Spain's internal economic troubles as did the social and economic injustices that had plagued México from the beginning of Spanish domination.

In 1541, there had been a major uprising led by the Zacatecas Indians in protest of the brutal treatment by the Spanish of the Native American tribes of Michoacán, Jalisco Nayarit, and Sinaloa. The battle was fierce, and the Spanish, although they emerged the winners, lost hundreds of men.

The final battle, fought in the Mexton hills, near the city of Guadalajara, resulted in the elimination of enslavement of most of the rebellious Native Americans. However, this act of suppression itself led to greater discontent and stronger resolve on the part of the native populations to get of Spanish domination. Even more critical than the Native Americans to the success of the Mexican independence movement was los criollos.

The Mexican criollos had felt great discrimination by the Spanish, not only in the form of "taxation without representation." but in the form of rampant social discrimination. Criollos seldom got the top jobs; the best lands were always reserved for the Spanish-born rulers, who also had the last word when it came to local governmental affairs.



Even though they were Caucasian, the criollos were looked upon as second-class citizens - higher than the Native Americans and mestizos, but lower than the peninsulares (Spaniards).

When Hidalgo called for independente the mestizos, or people of mixed Native American and Spanish parentage, who had been aggressively discriminated against, emerged as a catalytic social force in Mexico. Led by Father Hidalgo, fifty thousand native Americans and mestizos captured Mexico City. In Morelia, south of Mexico City Father José María Morelos y Pavón, also a mestizo called a congress and declared Mexican independence in November 1813.

from "Everything You Need to Know About Latino History by Himilce Novas" A Plume/Penguin Box

Why Mexican Americans Should Celebrate the 16th Of September

Over 13 million Mexican Americans across the United States will be celebrating Father Hidalgo's "Grito de Dolores." His cry initiated Mexico's War of Independence.

The question has been asked, why are we, as Americans, celebrating another country's independence? Could we be accused of being anti-American? Three reasons can answer these two questions.

The first reason to explain why we celebrate Mexico's independence is our ancestry. The great majority of all Mexican Americans have some Indian ancestors who came from Mexico. the majority came from what is now Sonora and Chihuahua. It is estimated that millions of Mexican Americans trace their ancestry to that country.

By 1849 more than 30,000 Mexican migrants had migrated to California, Texas and Arizona from northern Mexico. The Mexican Revolution lasted from 1910 to 1919. It is was during that time of political, social and economic upheaval in Mexico that the ancestors of nearly 15 million Mexican Americans came to the United States.

Although more than 350,000 Mexican migrants were forced back into Mexico during the Great Depression in early 1930's over a million remained in the United States. Today, we as their children, grandchildren and great-grandchildren form the backbone of the American Hispanic community.

The preservation of our culture is another reason to celebrate Mexico's independence because our ancestors brought with them many traditions from our mother country. Some may ask, why preserve our culture? We are from America.

To answer this question, you must remember that the United States has many Americans who also call themselves German, French, Chinese, Italian, Irish etc. The United States has been compared to a melting pot where many cultures have melted together to form the country called America.

In celebrating the Fiestas Mexicanas, we are reminded of who we are and where we came from, thus, enabling us to have a strong and definite identity.

The third and final reason to have the Fiestas Mexicanas is to celebrate, along with our mother country, the beginning of its independence from Spain. Father Miguel Hidalgo y Costilla is Mexico's Father of Independence and is a symbol of the revolt against the evils of Spain and King Charles VI.

Hidalgo had an enormous hatred for the Spaniards or guachupines because of all their injustices to the creoles. Hidalgo's hatred for the Spaniards led him to do many things that were against Spanish law. He raised grapes and pressed out forbidden wine. He planted mulberry trees and spun a foreign fabric called silk. Hidalgo busied himself by teaching the indians how to tan hides and how to make pottery. The profits he made from this forbidden activities went to improve the town of Dolores and its poor parish.

Hidalgo had a great passion for banned books. The doctrines of the "The Rights of Man" and "The Social Contract, which inspired the French Revolution, became a part of his mind. From these doctrines, Hidalgo had an idea of how to get rid of the Spaniards and make Mexico into a perfect Republic.

He then formed a conspiracy with the Literary and Social Club of Queretaro. The Spanish magistrate in Queretaro discovered the conspiracy, made some arrests, and seized the conspirators' arms.

Captain Ignacio Allende then rode 50 miles to Dolores to tell Hidalgo the news. After he heard the news, Hidalgo gathered a score of indians from his pottery and raised the first cry of Independence on the morning of September 16, 1810-¡Que viva Mexico! ¡Que viva La Independencia! ¡Muerte a los Cauchupines!

Hidalgo did not live to see Mexico's Independence. He was shot in Chihuahua on July 30, 1811. His corpse, along with Allende's and two other rebel leaders, were decapitated. Their heads were sent to Guanajuato where they were stuck on poles fixed to the top of the Alhondiga. Mexico won its independence in 1821.

Today, in Mexico City, the president, on Sept. 15 at 11 p.m., appears on a balcony of the National Palace and leads patriotic crowds jamming the plaza in gritos of "Mexicanos, viva Mexico".

We, as Mexican American, have great reason to be proud of and to celebrate the Fiestas Mexicanas. They represent our long line of ancestors, our traditions and culture, and our great martyr, Father Hidalgo. ¡Que Viva Mexico! ¡Que viva La Independencia! ¡Que Vivan Las Fiestas Mexicanas!

El Editor
Los Datos
Gran Exito
y
Felicidad
a todos los
participantes
del Concurso
La Sra. Anita

Continua en la Pagina 10

For Citizenship Applicants, The Line Grows Longer

By Arturo Vargas

While the Immigration and Naturalization Service focuses, at Congress's request, on correcting past mistakes and increasing the integrity of the naturalization program through administrative changes, applications of 1.4 million frustrated legal residents are collecting dust in a bureaucratic backlog.

Long gone are the days of a six-month waiting period. Current applicants have been waiting anxiously, in many cases for years, to be processed and sworn in as U.S. citizens.

Congress has every right to engage in oversight and hold the INS accountable, but it is crippling the naturalization process and denying nearly 1.4 million residents of the opportunity to become U.S. citizens by choice.

In an effort to ensure consistency and quality, the INS is re-engineering the entire naturalization process by developing and implementing "quality assurance procedures." While we agree with its goal for quality work, we are concerned that efficiency has been sacrificed.

One of the many changes that Congress is proposing, for

example, is for the INS -- and only the INS -- to take fingerprints for naturalization and immigration benefits, as of Oct. 1. Nonprofit and for-profit agencies approved by the INS as Designated Fingerprinting Services providers will no longer be allowed to provide the services.

As currently drafted, the House language would require even all pending applicants to be fingerprinted as of Oct. 1. Of course, the INS would charge a fee for this service, and in return, applicants will have to wait even longer and endure what is perhaps the federal government's worst provider of customer service.

The INS claims this transition will allow for better control over naturalization work and will increase the security and reliability of the process. Congress has complained about.

The reality is legal residents will have to wait much longer. Even the INS has admitted that there is no way possible for the agency to assume the fingerprinting responsibilities overnight and expect to match quality over quantity by Oct. 1 with its present staff and equipment.

On the average, someone applying for U.S. citizenship today must wait at least 21 months to be sworn in. In certain cities, the wait is even longer.

If this new congressional mandate goes into effect, the INS will have only days to assemble a staff, train it and acquire the equipment necessary to take over the fingerprinting service already provided by hundreds of private entities.

Instead of allocating more resources to already overburdened INS personnel, Congress is proposing that the INS create more work for itself and further increase the backlog.

The Commission on Immigration Reform recently issued a draft report recommending the dismantling of the INS. This advisory commission felt that the INS's varied tasks and conflicting duties would be best fulfilled if they are handed over to other federal agencies, such as the State Department and Department of Labor.

While we should consider viable alternatives to address the INS bureaucracy, we need to ensure that the new system will work. Whatever federal

agency is allocated the responsibility to administer these services must do it right, and in a just and timely manner.

Currently, the INS is gearing itself up to implement dramatic steps that will change the face of the naturalization process as we know it. Will these changes produce a reasonable naturalization process that will be both accessible and expedient? Will they reduce or expand the current backlog of applications? Will the new process have safeguards to avoid past errors?

These are the questions Congress and the INS need to ask themselves and each other as they go about changing the process.

While the merits of proposed changes to the immigration process are being debated next month, Congress must not forget the nearly 1.4 million people waiting to become U.S. citizens.

(Arturo Vargas is executive director of the National Association of Latino Elected and Appointed Officials. NALEO's nonprofit, nonpartisan educational fund is the country's leading organization that empowers Latinos to participate in the political process.)

(c) 1997, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times

El Lamento Politico Latino: "Por Eso Estamos Como Estamos"

Por Carlos Conde

Recuerdo a un latino que se postuló para una plaza de un condado hace algunos años en el sur de Texas. Se suponía que él ganara fácilmente en la comunidad predominantemente hispana, pero perdió. Se enojó tanto cuando supo el resultado que entró en su camión de sonido alquilado y fué alrededor de las vecindades por última vez, gritándole a sus presuntos electores: "Raza pendeja! Por eso estamos como estamos!"

Me acuerdo de ese relato cuando leo sobre los dirigentes políticos latinos regañando al Presidente Clinton por su mezquina compensación política hasta ahora a los hispanos, después que le ayudaron a ganar un segundo período.

Se podría decir, como lo hizo Yogi Berra, que es "deja vu" nuevamente. O bien sólo encogerse de hombros diciendo: "Bueno, ¿y qué esperaban ustedes?" Cualquiera cosa que sea, es una letanía latina familiar después de unas elecciones presidenciales y de nuevo nos sitúa en la situación desagradable de ser mendigos en la mesa del banquete.

Uno se pregunta si los dirigentes latinos creyeron realmente que "Guillermito el Tramoso" trataría equitativamente a los latinos en su segundo período. Todos los gobiernos anteriores, demócratas y republicanos, comparten de igual modo el mismo precedente con una diferencia notable: Nunca antes los latinos han votado tantos latinos por un ganador, sólo para recibir tan poco.

De cualquier modo que se mire, los latinos, que dieron al Presidente Clinton un 72 por ciento asombroso de sus votos, han recibido sólo un nombramiento importante en su segundo período. Ese es el "reprocesado" Federico Peña, que fué desde el Departamento de Transporte al Departamento de Energía.

Aún ése es un nombramiento dudoso e inofensivo en lo que concierne a los latinos. Habría sido mucho mejor si Peña u otro latino hubiera recibido la llamada para ser, digamos que Secretario de Salud y Servicios Humanos, o aún de Viviendas, donde el capacitado Henry Cisneros prestó servicios. Recuérdese también que la designación de Peña no fué tan "caliente" tampoco, después que presuntamente fué despedido de su plaza anterior y era un "plato de segunda mesa" para el trabajo de Energía.

También es difícil preparar un caso para Bill Richardson como embajador de los Estados Unidos ante las Naciones Unidas. Seguro, Richardson está hablando de paz con los serbios y los musulmanes, o los israelíes y los palestinos

en lugares lejanos, pero, ¿qué hace eso para los latinos pobres y desdichados en los barrios de Los Angeles o de San Antonio?

Los partidarios de Clinton pueden celebrar a Aida Alvarez como directora de la Administración de Pequeños Negocios (SBA en inglés) pero en el plano de la influencia dentro del gobierno, eso no es gran cosa. A menos que la SBA haya cambiado dramáticamente desde en años recientes, sus directores se limitan a administrar las políticas públicas, no a elaborarlás. La influencia y el poder residen en los miembros del gabinete y los asesores presidenciales que visitan periódicamente a la Oficina Ovalada, y el director de la SBA nunca ha figurado en esa lista.

Como ha ocurrido en gobiernos anteriores, elogiadores de la Casa Blanca como el director de personal Bob Nash, hacen alegatos gloriosos de que los hispanos están recibiendo su porción hasta ahora, y pidiéndole a los latinos que conserven la fe, porque hay más por venir. Entonces saca una lista de las designaciones recientes de hispanos, a los que la Casa Blanca menciona como logros importantes.

Una es la de María Eschaveste, nombrada recientemente como directora de la Oficina de Enlace Público de la Casa Blanca. Hasta el observador casual sabe que esa plaza sólo promueve el programa de trabajo del presidente. Sirve como amortiguador entre la Casa Blanca y los grupos de electores que aullan en busca de más de esto o menos de aquello. Es un título agradable y los privilegios son buenos, pero traten de llevar éso al supermercado.

La estadística más brillante mostrada por la Agenda Nacional del Liderato Hispano (NHLA en inglés) lo dice todo. De 1,850 plazas políticas disponibles, los hispanos han obtenido 140 empleos mezquinos, o sea el 7 por ciento. Esa recompensa es asombrosa, cuando se considera que casi el 72 por ciento de los 5.3 millones de electores hispanos votaron por Clinton en 1996.

Puede que los latinos estén procediendo de la forma incorrecta. Quizás la estrategia debería ser olvidarse de los empleos de alto perfil, muchos de ellos cestas vacías de cualquier manera, y apuntar empleos en la administración media, donde se hace el trabajo verdadero y donde los reclutados federales están más cerca de los grupos de electores y pueden articular y poner en práctica las necesidades mejor.

continued on page 9

Para Los Solicitantes De Ciudadania, La Fila Se Hace Mas Larga

Por Arturo Vargas

Mientras el Servicio de Inmigración y Naturalización (INS en inglés) se enfoca, dado un pedido del Congreso, en rectificar errores anteriores y aumentar la integridad del proceso de naturalización mediante cambios administrativos, las solicitudes de 1,400,000 residentes legales desilusionados acumulan polvo en un retraso burocrático.

Hace tiempo se acabaron los días de períodos de espera de seis meses. Los solicitantes actuales han estado esperando ansiosamente, en muchos casos durante años, para ser tramitados y juramentados como ciudadanos estadounidenses.

El Congreso tiene todo el derecho a supervisar y hacer responsable al INS, pero está incapacitando el trámite de naturalización y denegando a casi un millón y medio de residentes la oportunidad a ser ciudadanos de los Estados Unidos.

En una gestión para asegurar la consistencia y calidad del proceso, el INS está reorganizando todo el trámite de

naturalización, desarrollando e implantando "procedimientos de seguridad en la calidad." Aunque estamos de acuerdo con su objetivo de INS -- y sólo el INS -- tome las impresiones dactilares para los servicios de naturalización e inmigración a partir del 1x de octubre. Las agencias no lucrativas y de lucro aprobadas por el INS como prestadores de "Servicios de Dactiloscopia Designados" ya no tendrán más autorización para prestar esos servicios.

Como está bosquejada actualmente, la fraseología de la Cámara exigirá que aún a todos los solicitantes pendientes les sean tomadas las impresiones dactilares para el 1x de octubre. Desde luego, el INS cobraría un honorario por este servicio y, a cambio, los solicitantes tendrán que esperar aún más y soportar lo que es quizás el peor de los prestadores de servicios al cliente del gobierno federal.

El INS alega que esta transición permitirá un mejor control del trabajo de naturalización y aumentará la seguridad y confiabilidad del proceso del cual el Congreso se ha quejado.

La realidad es que los residentes legales tendrán que esperar mucho más tiempo.

Aún el INS ha reconocido que no hay manera en que esa dependencia asuma las responsabilidades de tomar las impresiones dactilares de la

hacer un trabajo de calidad, nos preocupa que la eficacia haya sido sacrificada.

Uno de los muchos cambios que el Congreso está proponiendo, por ejemplo, es que el noche a la mañana y espere igualar la calidad por sobre la cantidad para el 1x de octubre con el personal y equipo actuales.

En promedio, alguien que solicita la ciudadanía estadounidense hoy debe esperar por lo menos 21 meses para ser juramentado(a). En algunas ciudades, la espera es aún más larga. Si este nuevo mandato congresional entra en vigor, el INS tendrá sólo unos días para reunir al personal, capacitarlo y adquirir el equipo necesario para hacerse cargo del servicio de tomar las impresiones dactilares que ya proporcionan cientos de entidades privadas.

En vez de asignar más recursos al personal del INS, ya sobrecargado de trabajo, el Congreso está proponiendo que el INS cree más trabajo para sí mismo y así aumente todavía más el retraso.

La Comisión para la Reforma de la Inmigración expidió hace poco un informe en borrador recomendando el desmantelamiento del INS. Esta comisión asesora concluyó que las diversas tareas y obligaciones en conflicto del INS se cumplirían mejor si se les entregan a otras dependencias federales, como los

Departamentos de Estado y del Trabajo.

Mientras debemos considerar alternativas viables para tratar el problema de la burocracia del INS, necesitamos asegurarnos de que el nuevo sistema funcione. Cualquier dependencia federal a la que se le asigne la responsabilidad de administrar estos servicios, debe hacerlo correctamente, y de modo justo y oportuno.

Actualmente el INS se prepara para implantar medidas dramáticas que cambiarán la cara del trámite de naturalización según lo conocemos. ¿Producirán los cambios un trámite de naturalización razonable que sea tanto accesible como apropiado? Esos cambios, ¿Disminuirán o bien aumentarán el retraso actual de las solicitudes? ¿Tendrá el nuevo trámite salvaguardas para evitar los errores anteriores?

Estas son las preguntas que el Congreso y el INS necesitan hacerse, a medida que cambian el trámite.

Mientras los méritos de los cambios propuestos para el trámite de la inmigración son debatidos el mes próximo, el Congreso no debe olvidar a las personas, en número casi un millón y medio, que esperan para ser ciudadanos de los Estados Unidos.

(Arturo Vargas es director ejecutivo de la Asociación Nacional de Funcionarios Latinos Elegidos y Designados.

Mucho Exito!

By Carlos Conde

(c) 1997, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate

I remember a Latino running for a county post some years ago in south Texas. He was supposed to win easily in the predominantly Latino community, but he lost. He got so mad when he heard the results, he hopped into his rented sound truck and went around the neighborhoods one last time, blaring to his would-be constituents: "Raza pendeja! Por eso estamos como estamos!" Loosely translated, the message was: "You dummies. We got taken again."

I'm reminded of that story when Latino political leaders jaw at President Clinton for his poor political compensation to the Latino community after it helped him win a second term. It's a familiar Latino litany following a presidential election, and once again, it places us in the un-

pleasant station of beggars at the banquet table.

One wonders if the Latino leaders really believed Slick Willie would settle up fairly with Latinos. All past administrations, Democrats and Republicans alike, share the same precedent, with one glaring difference: Never before have so many Hispanics voted for a winner, only to cash in on so little.

Any way you cut it, Latinos, who gave President Clinton a whopping 72 percent of the vote, have received only one significant major appointment almost two years into his second term. That was the retreated Federico Peña, who went from Secretary of Transportation to Secretary of Energy.

Even that is a dubious, innocuous appointment, as far as Latino needs are concerned. Far better if Peña or another Latino had been given the call, say, as Secre-

tary of Health and Human Services, or even Housing, where the capable Henry Cisneros served.

It's also hard to make a case for Bill Richardson as U.S. Ambassador to the United Nations. Sure, Richardson is talking up peace with the Serbs and Bosnians, the Israelis and Palestinians, in faraway places; but what does that do for the poor, wretched Latino in the Los Angeles or San Antonio barrio?

The Clintonites can cheer Aida Alvarez as director of the Small Business Administration, but in the scheme of administration clout, that's small potatoes. Unless the SBA has changed dramatically from previous years, its directors mostly administer policy; they don't make it.

The influence and the power is with cabinet members and presidential advisors who visit the Oval Office regularly. SBA directors have never

been on that list.

As with past administrations, White House apologists like Director of Personnel Bob Nash claim that Hispanics thus far are getting their share and that there's more to come. He recites some names that the White House lists as major achievements.

One is Maria Echaveste, picked as director of the White House Office of Public Liaison. Even the casual observer knows that that post largely promotes the president's agenda. It serves as the buffer between the White House and constituent groups yelping for more of this or less of that. It's a nice title, and the trappings are grand, but try taking that to the grocery store.

The most glaring statistic put out recently by the National Hispanic Leadership Agenda tells it well. Of 1,850 political positions available, Hispanics have garnered a skimpy 140 jobs, or 7 percent.

The payback is stunning when you consider that almost 75 percent of 5.3 million Hispanic voters went for Clinton in 1996.

Maybe the Latinos are going about it the wrong way. Perhaps the strategy should be to forsake the high profile jobs, many of them empty baskets anyway, and go for the mid-management jobs, where the work really gets done and the federal hirelings are closer to the needs of constituency groups and can better articulate those needs.

That happened last in the Nixon Administration. The exposure missed the limelight, but it produced some very meaningful accomplishments.

Whatever, current Latin political leaders -- like Rep. Xavier Becerra, chairman of the Congressional Hispanic Caucus; Raul Yzaguirre, president of the National Council of La Raza; and

NHLA chairman Ronald Blackburn-Moreno -- have a right to be frustrated.

You have to admire the Clinton administration's moxie. This summer, Vice President Al Gore was at La Raza's national convention in Chicago, giving the keynote address to a seemingly adoring Latino audience.

He patronized the crowd with some well-rehearsed Spanish phrases while praising the deeds of the administration. He cited the participation of Latinos in general terms only. Press reports showed no Latino leaders confronting him on the main issues. An opportunity lost. Politics does produce some strange twists. Maybe that fellow in south Texas wasn't such a whacko after all.

(Carlos Conde is a Washington, D.C., free-lance columnist and former Nixon White House aide.)

(c) 1997, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate

Latino Political Lament: "Por Eso Estamos Como Estamos"

Grito

de la pagina primera

cial mas importantes, especialmente en favor de los indigenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformativo fue suprimido sin escrupulos unos cuantos años despues, pero la independencia llevo a ser realidad, por ultimo y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelion de Hidalgo. "

"Hidalgo no vacilo. Reunio a tanta gente cuanta pudo, les dio las armas que tenia, los animo hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salio para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogio un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indigenas, y lo declaro en estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesias. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes ... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; esta fue la insurrección..."

Sierra escribe tambien que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante

muchos años posteriores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indigenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución tampoco, porque Hidalgo y sus colegas de complot, Ignacio Allende, Julio Aldama, (ambos militares), y Jose Maria Morelos, otro sacerdote, serían capturados finalmente y ejecutados por las autoridades españolas. Como en otros tiempos y lugares, estos hombres serían considerados triadores primero y después elogiados como héroes.

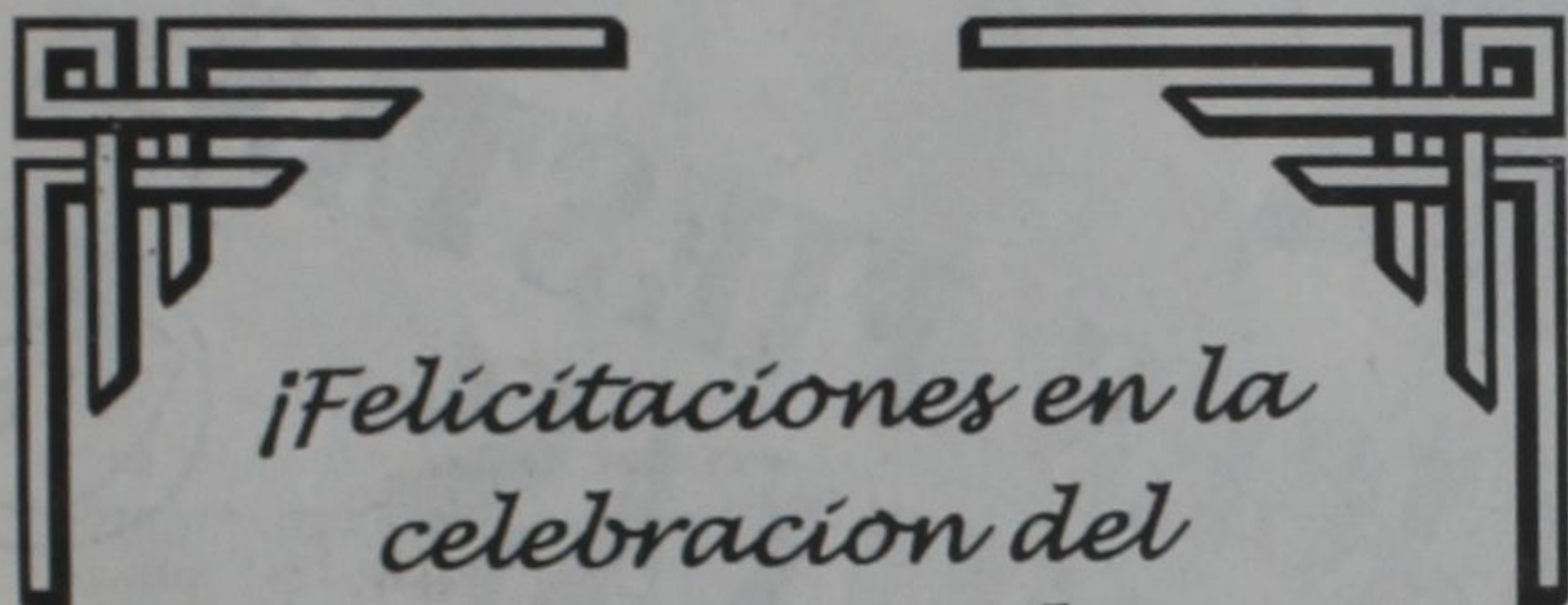
Estos acontecimientos se destacan, sin duda, como algunos de los mas altrevidos y dramáticos de todas las Americas. Nos son utiles porque comienzan a decir la historia de uan de las primeras revoluciones sociales importantes que se intentaron algun vez. Esto es lo que los mexicanos y chicanos celebran el 16 de Septiembre.

¿Por que se rebelaron Hidalgo y los demas? La respuesta es muy complicada, pero en general puede decirse que se rebelaron porque deseaban ver el fin de la esclavitud colonial, porque ansiaban que se tratara equitativamente a todos, en vez de los privilegios reservados unicamente para beneficio de algunos los peninsulares (españoles).



CHILPALCINGO, Gro., Méx. - Bajo la dirección de Don José María Morelos y por instrucciones del padre Miguel Hidalgo y Costilla, se instaló en la ciudad de Chilpalcingo, el 13 de septiembre de 1813, el primer Congreso de la América Mexicana, con la asistencia de representantes de todas las provincias favorables a la

Independencia. Morelos se presentó ante el Congreso para dar lectura al valioso documento redactado por él, denominado "Sentimiento de la Nación" y el primer objetivo del mismo fue redactar el Acta de Independencia de México en la cual se rompía para siempre todo nexo con el trono español.



*¡Felicitaciones en la
celebración del
16 de Septiembre!*

*Congratulations on
the celebration of
September 16!*

*Felices Fiestas del 16
de Septiembre*

**WHISPERWOOD
NATIONAL BANK**
MEMBER FDIC

Growing in the Right Direction!

☎erPhone
806 788-5555

pulse

Main Bank • 806 795-1111
4415 4th Street • Lubbock, TX 79416

*Lowe's Market Branch Locations
82nd & Slide*


Fiestas Patrias

The attorneys and staff of
Mullin Hoard & Brown, L.L.P.,
3211 BROWNFIELD HIGHWAY, SUITE 55

Congratulate Fiestas Del Llano
on the Celebration of
El 16 de Septiembre, and
are pleased to announce that
David R. Langston
is now a partner with the Firm.



David Mullin, Steven L. Howard, John M. Brown, David R. Langston, Jeffrey E. Ritter, Don D. Sunderland, J.F. Howell III, P.C., John S. Irwin, William A. Hoy III, Jonathan S. Miller, Johnny K. Merritt, Joel R. Hogue, John G. Turner III, Brad A. Chapman, Jeanette Ahlenius, Vincent E. Nowak, Jean Brown Loveall, Larry G. Adams, Robert R. Bell, T. Kevin Nelson, Julie A. Lawson, Sherylynn Kime-Goodwin



METHODIST HOSPITAL
3615 19th St., Lubbock, TX 79410
(806)792-1011

El Editor Newspaper

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.
Editor/Publisher - Bidal Agüero

If it's Tejano, it's...

Magic 93.7
KXTQ FM


LISTEN TO MAGIC 93.7 FOR FURTHER DETAILS ON THE DANCE PERFORMANCE BY LATIN IMAGE!

T46
TELEMUNDO • LUBBOCK
KXTQ TV

REACHING MORE HOUSEHOLDS THAN ANY OTHER SPANISH LANGUAGE STATION IN WEST TEXAS!

16 de Septiembre Coverage

Sponsored by:



REGISTER TO WIN ROUNDTRIP AIRFARE TO SAN ANTONIO FOR 4 AT THE MAGIC 93.7 REMOTE BROADCAST OF THE FESTAS DEL LLANO

RAMAR HISPANIC MEDIA



White Knight's



1413 Texas Avenue
Corner of 15th of Texas Ave
1-800-408-9887

Office Hours 10am to 6pm
Business: (806) 747-4935
Fax: (806) 747-5660

¡FELICIDADES!

EMPIRE PAWN SHOP
"We Like To Loan Money"
Locally Owned & Operated

762-2222
2121 4th St.

747-7043
1120 19th St.

747-0383
1510 50th St.

O. D. Kenney Auto Parts
Your Automotive Parts Distributor
828-6523
Slaton, Tx
Wayne Kenney
Mike Kenney
Alton Kenney

"MI BANDERA"

(Arreglo de la Canciller María Ofelia Sánchez de ORR)

BANDERA DE MI PAIS, ORGULLO DE MI NACIÓN,
BANDERA TRICOLOR MEXICANA QUE LLEVAS EN TUS HERMOSO COLORES
EL SIMBOLO SAGRADO DE UN MEXICO EXCEPCIONAL:

Tus colores aztecas reflejan la pintoresca trilogia de nuestro panorama nacional:
EL VERDE, inspirado en tus exuberantes praderas y en tus nopales de la vieja TENOCHTITLAN, significa la FE y la ESPERANZA en el invencible e independiente futuro de nuestra querida nación, cuyo ideales son felicidad y bienestar.
EL BLANCO, tiene evocaciones poéticas de la blancura inmaculada de tus picachos que se pierden en el horizonte.
Significa la PUREZA, la EQUIDAD y la JUSTICIA, que, engalanado con nuestra AGUILA AZTECA, devorando a una serpiente, parada en un nopal de tuna roja nacido de una pena en medio de un gran lago azul, y adornada con guirnalda de encina y laurel, le agregan: FORTALEZA!, VICTORIA!, LIBERTAD!...
EL ROJO, expresa la intrepidez y el valor patriótico de tus hijos!, Significa la lucha y la SANGRE derramada por los heroes que nos dieron: UNION!, INDEPENDENCIA!, AUTONOMIA!...
Bandera que la sabia Naturaleza escogió tus hermosos colores para embellecer a la deliciosa Sandia!
BANDERA TRICOLOR MEXICANA!...BENDITA SEAS!... (repetir)
YO TE VENERO, TE RESPETO Y TE HONRARE, HASTA MORIR!
¡VIVA MÉXICO! ¡VIVA MÉXICO! ¡VIVA MÉXICO!



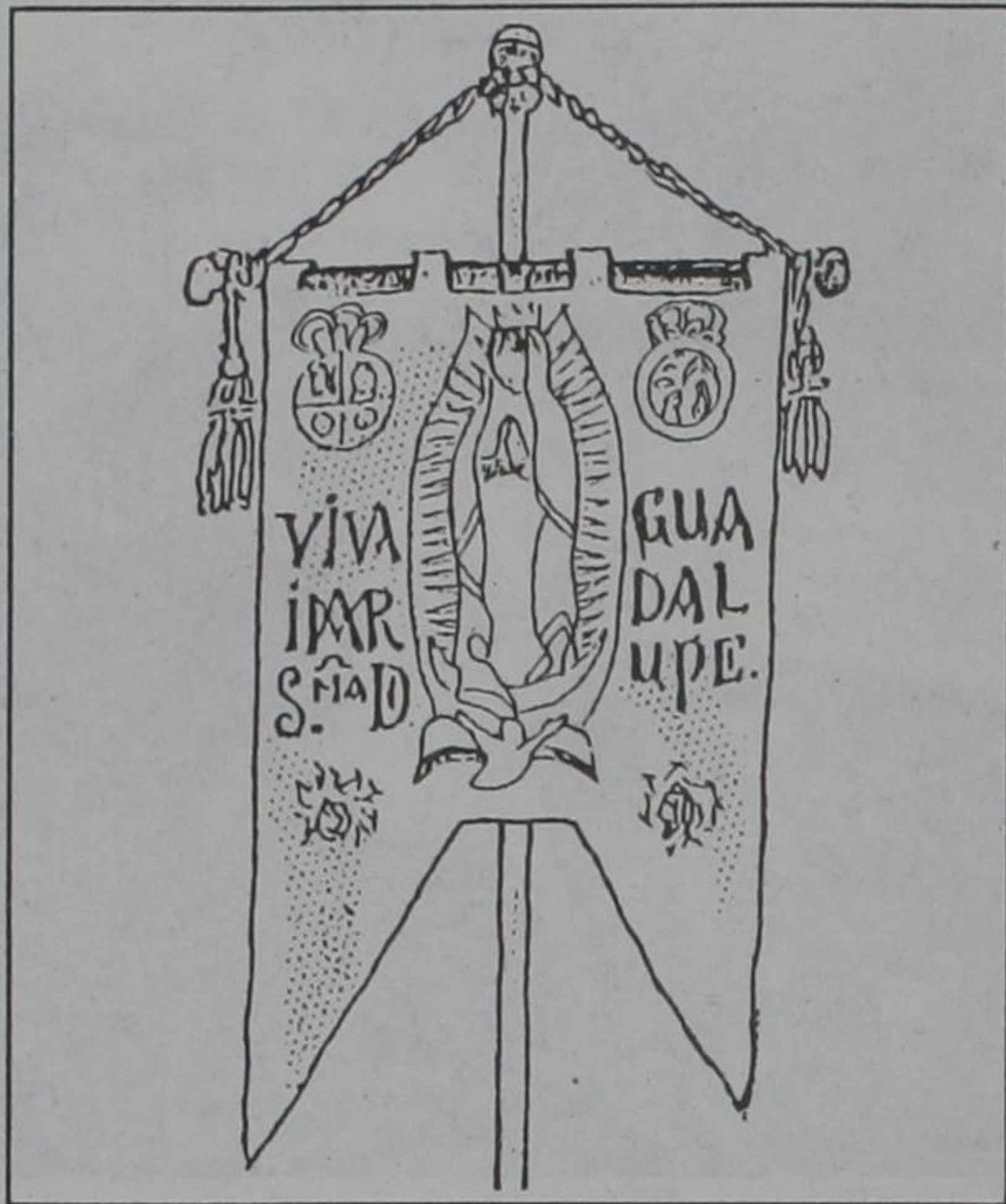
FRIDAY, SEPTEMBER 12, 1997

- 10:30 a.m. VENDOR BOOTHS OPEN
- 11:30 a.m. - 1:00 p.m. LUBBOCK HISPANIC CHAMBER LUNCHEON
- OUTDOOR STAGE**
- 11:30 a.m. - 12:30 p.m. Ballet Folklorico Nuestra Herencia, Lubbock, Texas
- 12:30 p.m. - 1:00 p.m. Ballet Folklorico Aztlan, Lubbock, Texas
- 1:00 p.m. - 2:00 p.m. Amigos Entertainment, Lubbock, Texas
- 5:00 p.m. - 6:00 p.m. Mariachi Alegria, Lubbock, Texas
- 6:15 p.m. RIBBON-CUTTING CEREMONY
- 7:00 p.m. - 8:00 p.m. Arena Band, Lubbock, Texas
- 8:00 p.m. - 8:45 p.m. Amy, Sundown, Texas
- 8:45 p.m. - 9:45 p.m. Ballet Folklorico Nuestra Herencia, Lubbock, Texas
- 10:00 p.m. - 11:00 p.m. Mariachi Flores, Lubbock, Texas
- CANTINA AREA**
- DJ provided music
- 10:00 p.m. VENDOR BOOTHS CLOSE

Sound System provided by Grupo Zecreto (791-5843)

BREVE HISTORIA DE LA BANDERA MEXICANA 1810 — 16 de Septiembre

La primera Bandera Insurgente fué un estandarte de la Virgen de -GUADALUPE, de la Iglesia de ATOTONILCO en Grande, Guanajuato, enarbolada por el Padre de nuestra Patria, el Cura de la Iglesia de DOLORES Don MIGUEL HIDALGO Y COSTILLA, en su lucha por la independencia de México.
(Su nombre completo era: "Miguel Gregorio Antonio Hidalgo y Costilla")



De Iturbide la sacra bandera ¡Mexicanos! valientes seguid.
Y a los fieros bridones les sirvan Las vencidas enseñas de alombra: Los laureles del triunfo den sombra A la frente del bravo adalid!

Himno Nacional Mexicano



El será del feliz mexicano
En in paz y en la guerra el caudillo,
Porque él supo sus armas de brillo
Circundar en los campos de honor.

Vuelva altivo a los patrios hogares
El guerrero a contar su victoria,
Ostentando las palmas de gloria
Que supiera en la lid conquistar.
Tomaré sus lauros sangrientos
En guirnalda de mirros y rosas.
Que el amor de las hijas y esposas
También sabe a los bravos premiar.

Consulado De Mexico - Midland, Texas, EUA
Estrofas: Francisco Gonzales Bocanegra
Musica: Jaime Nunó

CORO
¡MEXICANOS!, al grito de guerra,
El acero apresad y el brío,
Y retiemble en sus centros la tierra,
Al sonoro rugir del cañon.
1
Ciña, ¡O Patria! tus sienes de oliva
De la paz el arcángel divino,
Que en el cielo tu eterno destino
Por el dedo de Dios se escribió.
Más si osare un extraño enemigo
Profanar en su planta tu suelo, piensa,
¡O Patria Quendal!, que el cielo
Un soldado en cada hijo te dió.
CORO: ¡MEXICANOS!...

5
¡Guerra, guerra sin tregua al que intente
De la Patria manchar los blasones!
¡Guerra, guerra!, los patrios pendones
En las olas de sangre ¡empapad!
¡Guerra, guerra!, en el monte, en el valle,
Los cañones horrisonos truenen,
Y los ecos sonoros resuenen
Con las voces de: ¡Unión! ¡Libertad!

CORO: ¡MEXICANOS!...
6
Antes, ¡Patrias!, que inermes tus hijo
Bajo el yugo su cuello dobleguen,
Y sus campañas con sangre se rieguen,
Sobre sangre se estampe su pié.
Y tus templos, palacios y torres,
Se derrumben con hórrido estruendo,
Y sus ruinas existan diciendo:
¡De mil héroes, la Patria, aquí fué!

CORO: ¡MEXICANOS!...
7
Si a la lid contra hueste enemiga
Nos convoca la tropa guerrera,

9
Y el que al golpe de ardiente metralla
De la Patria en las aras sucumba,
Obtendrá en recompensa una tumba
Donde brille de gloria la luz,
Y de legua la enseña querida
A su espada sangrienta enlazada,
De laurel inmortal coronada
Formará de su fosa la cruz.
10
¡Patrial!, ¡Patrial!, tus hijos te juran
Exalar en fus aras su aliento,
Si el clarín con su bélico acento
Nos convoca a lidiar con valor.
¡Para ti, las guirnalda de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!
CORO: ¡MEXICANOS!...



¡Feliz Fiestas Patrias!

OFICINAS LEGALES DE

Fadduol, Glasheen & Valles, PC

806-763-9377

LLAME LAS 24 HORAS DEL DIA
LOS SIETE DIAS DE LA SEMANA

1115 Broadway, Lubbock
Oficinas En Lubbock y Amarillo
*The Legal Offices of Fadduol, Glasheen & Valles, PC
would like to wish all of the Hispanic Community
the best during the festivities of celebrating 5 de Mayo!
¡Felicidades!*

- Sam L. Fadduol - Attorney
- Kevin Glasheen - Attorney
- Noe Valles - Attorney
- Christopher Carver - Attorney
- Mary Ellen Perez - Claims Administrator
- Rosemary Rojas - Legal Asst.
- Susan Ysasaga - Claims Administrator
- John Serna - Legal Asst.
- Melissa Dominguez - Legal Asst.
- Brandi Dominguez - Receptionist
- Gracie Gauna - Legal Asst.
- Selma Morales - Bookkeeper
- Richard Hardy - Law Clerk

"Usted Merece Un Rápido y Justo Arreglo de Su Reclamación"

Lastimaduras Personales

Licensed by the Supreme Court of Texas - Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization.

Happy Fiestas! From Your Friends At

McIlroy Chiropractic
Center, Inc.

First Personal Consultation Is
FREE!!!

Se Habla Español
4920 South Loop 289 - Ste. 102-B
at the Slide Rd Exit - Lubbock
806-792-4487
800-886-4487

80th ANNUAL • SEPT. 20-27

PANHANDLE-SOUTH PLAINS FAIR 1997 COLISEUM SHOWS

DON'T MISS!

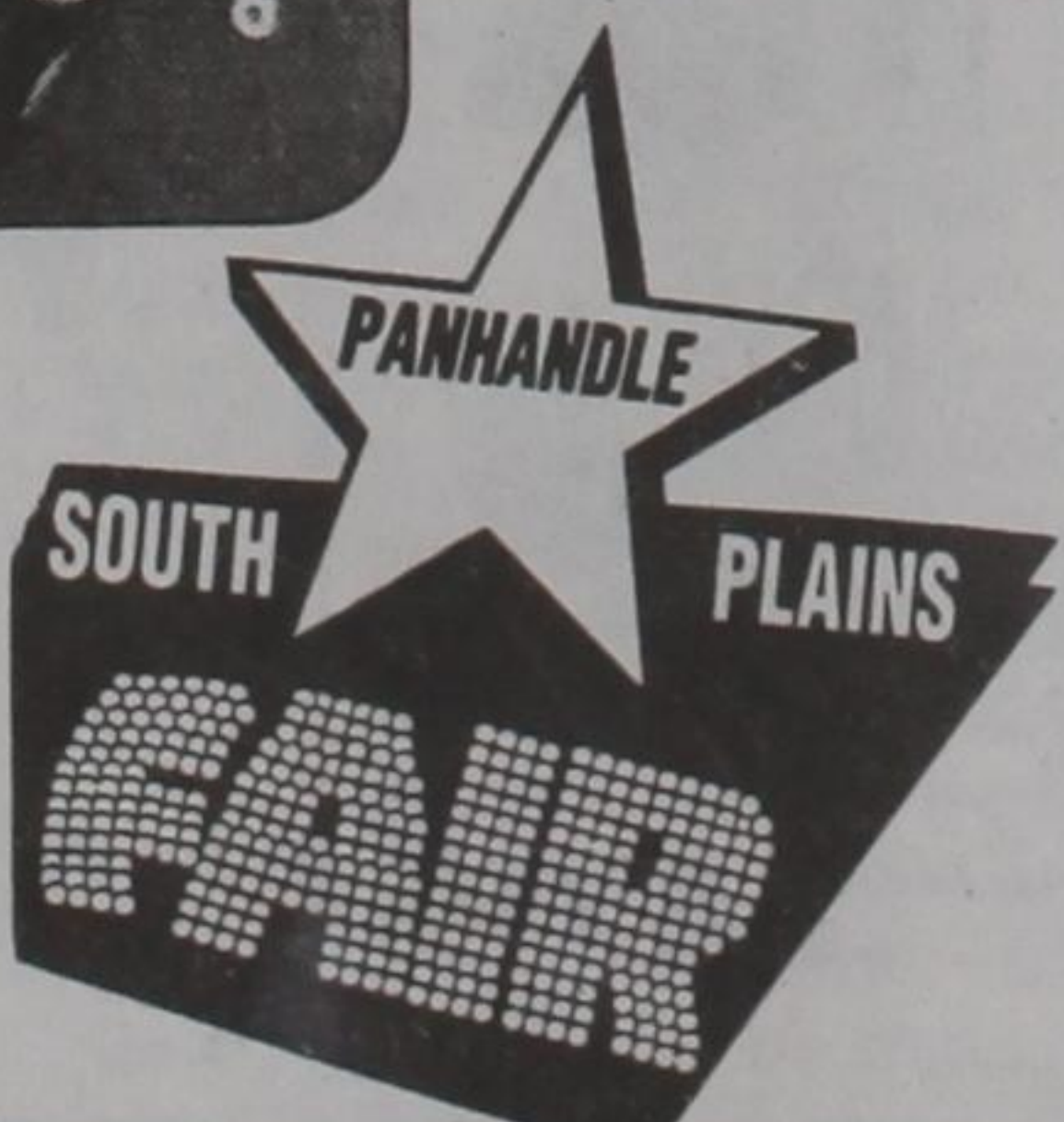
Roberto & Bobby Pulido
Wed., Sept. 24 7 pm & 9 pm



8 Big Days
of Food, Fun & Entertainment for the Entire Family!

Show Listings

- Grand Ole Opry Stars - Sat., Sept. 20
- PETRA - Sun., Sept. 21
- David Kersh - Mon., Sept. 22
- Bill Engvall Comedian - Tues., Sept. 23
- Texas The Band - Thurs., Sept. 25
- Diamond Rio - Fri., Sept. 26
- Marty Stuart - Sat., Sept. 27



SATURDAY, SEPTEMBER 13, 1997

8:00 a.m. LINEUP BEGINS FOR PARADE OF FLOATS
SOUTH PLAINS FAIRGROUNDS, BROADWAY & AVE. A

10:00 a.m. **PARADE OF FLOATS**
FROM AVENUE A, WEST ON BROADWAY TO CIVIC CENTER

10:00 a.m. **VENDOR BOOTHS OPEN**

**OUTDOOR STAGE
MAGIC 93 DAY**

12:00 noon - 1:00 p.m. Pête Morales y su Conjunto, Lubbock, Texas

1:00 p.m. - 2:00 p.m. Ingrid Lozano Dance Troupe, Lubbock, Texas

2:15 p.m. - 3:15 p.m. Cipriano Aguilar, Lubbock, Texas

3:15 p.m. - 4:15 p.m. Las Tejanitas, Odessa, Texas

4:30 p.m. - 5:30 p.m. Eclipse, Lubbock, Texas

5:30 p.m. - 5:45 p.m. Award Presentations for Parade and Booth

6:00 p.m. - 7:30 p.m. HEADLINER: IMAGEN LATINA, HOUSTON, TEXAS

7:30 p.m. - 8:30 p.m. Ballet Folklorico Centro Atzlan, Lubbock, Texas

8:45 p.m. - 9:45 p.m. Rick Torres y Suspiro, Wilson, Texas

10:00 p.m. - 11:00 p.m. Zecreto, Lubbock, Texas

CANTINA
DJ provided music

THEATER

5:00 p.m. TICKETS SALES BEGIN - MISS FIESTAS DEL LLANO PAGEANT
ADMISSION: \$3 ADULTS AND CHILDREN 12 & OVER
\$1 CHILDREN UNDER 12

7:30 p.m. **MISS FIESTAS DEL LLANO SCHOLARSHIP PAGEANT**
Sponsored by COX COMMUNICATIONS
and SOUTHWESTERN BELL

11:00 p.m. **VENDOR BOOTHS CLOSE**

SUNDAY, SEPTEMBER 14, 1997

10:00 a.m. **VENDOR BOOTHS OPEN**

OUTDOOR STAGE - POWER 106 DAY

12:00 noon - 1:00 p.m. Las Adelitas, Ralls, Texas

1:15 p.m. - 2:15 p.m. Deseo, Lubbock, Texas

2:30 p.m. - 3:30 p.m. Ballet Folklorico San Patricio, Lubbock and San Angelo, Tx.

3:45 p.m. - 6:00 p.m. ESTRELLAS DEL LLANO TALENT SEARCH
Regional amateurs vying for cash awards and trophies

6:30 p.m. - 7:30 p.m. **DOUBLE HEADLINERS:**
Elizabeth Gutierrez and Texas Fire, Dallas, Tx

8:00 p.m. - 9:30 p.m. **Letty Guval y Su Grupo Espresso**, Houston, Tx
Sponsored in part by Lubbock Beverage and Miller Beer

9:45 p.m. - 10:45 p.m. Peligro, Lubbock, Texas

CANTINA AREA
DJ provided music

11:00 p.m. **VENDOR BOOTHS CLOSE**

MONDAY, SEPTEMBER 15, 1997

10:30 a.m. **VENDOR BOOTHS OPEN**

OUTDOOR STAGE

12:00 noon - 1:00 p.m. Amy

1:00 p.m. - 2:00 p.m. Amigos Entertainment, Lubbock, Texas

5:00 p.m. - 5:30 p.m. 1997 Miss Fiestas del Llano Pageant winners

6:00 p.m. - 7:00 p.m. Mariachi Alegria, Lubbock, Texas

7:00 p.m. - 8:00 p.m. Ballet Folklorico Azatlan, Lubbock, Texas

8:30 p.m. "GRITO DE DOLORES" CEREMONY
His Excellency Bishop Placido Rodriguez

CANTINA AREA
DJ provided music

9:00 p.m. **VENDOR BOOTHS CLOSE**

Viva El 16 De Septiembre



1997 Fiesta del Llano Committee

**¡Mucho
Exito
Este 16!**

**Carmen's
Tailoring**
1020 Broadway
762-0727

**ESTRADA'S
Pawn Shop**
*Les Desea a todos
Sus Clientes y Amigos Un
Feliz 16 de Septiembre*
703 Broadway - 765-8415
El Sr. y Sra. Agustin Estrada


Wash Your Car
At Home, Work
or Play - Call Today

**BIG D
MOBILE
WASH**

BEEPER (806) 788-9501

Nosotros en CitizensBANK nos
unemos con la Comunidad Hispana
en celebrar esta importante fecha

*Feliz Fiestas del
16 de Septiembre*

CitizensBANK
SLATON - POST
MEMBER FDIC 

SIEMPRE


Coca-Cola®

*Proud to be the Official
Sponsor of the
Fiestas del Llano*

**¡Feliz 16 de
Septiembre!**

**TEXAS TECH
UNIVERSITY** 

Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences
Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers
AA/EEO Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627

La Virgen de Guadalupe, Hidalgo y la Independencia

En el pueblo de Dolores, de la jurisdicción de Guanajuato, la madrugada del 16 de septiembre de 1810, el señor cura del lugar, don Miguel Hidalgo y Costilla, acompañado de un puñado de patriotas y una multitud enardecida, proclamó la independencia del país -que hasta entonces no se llamaba México, sino Nueva España- y se lanzó a una aventura increíble que le costaría la vida, pero a su pueblo le alcanzaría la libertad.

Don Miguel Hidalgo fue uno de esos hombres excepcionales, una inteligencia preclara unida a otras prendas, le hacían de una gran personalidad. Desde joven, cuando estudiaba en el seminario de Valladolid (hoy Morelia), ganaba concursos literarios y de oratoria, se destacaba en cánones y era considerado como uno de los futuros prospectos para ganar algún obispado.

Entre sus amigos, que siempre fueron muchos, se le conocía con el mote o apodo de "El Zorro", por su astucia y sagacidad. Siempre alegre, departiendo lo mismo con pobres que con ricos, sin fijarse en diferencias de casta o de clase.

Después de ordenado se le nombró rector del seminario, puesto que era muy disputado y que le confería una distinción sin precedentes, pues era muy joven. Fue durante su gestión que dicho colegio alcanzó renombre, iniciándose

GUADALUPE SIMBOLO DE LIBERTAD

curios de materias no precisamente sagradas, pues su rector pensaba que los futuros curas deberían tener conocimientos más universales.

Más tarde, fue promovido a la parroquia del pueblo de Nuestra Señora de los Dolores, en Guanajuato, que contaba con muchas poblaciones en un vasto territorio. Se debe considerar que en aquellos tiempos -principios del siglo XIX- la religiosidad de la gente era mucha, de tal manera que el párroco tenía mucho más autoridad que los

gobernantes locales. Su constante actividad con campesinos, ganaderos, artesanos, es decir, con el pueblo, enriquecieron su personalidad y le dieron la experiencia que más tarde sería base de sus éxitos.

Como sacerdote y con la inteligencia que lo caracterizaba, no necesitó mucho para descubrir la devoción que la mayoría de los mexicanos profesan a una imagen de la Virgen María, a la que llaman Guadalupe. El mismo realizó peregrinaciones de fieles hasta el santuario famoso de la Virgen Guadalupe, situado al norte de la ciudad de México, especie de "meca" a la que todo mexicano debe ir por lo menos una vez en su vida.

Se dio cuenta de que la imagen era como un imán capaz de atraer todas las miradas, suspiros y emociones; las peticiones y agradecimientos, los lamentos y los gozos, pues desde pequeños, a todos lo habitantes católicos -que siempre han sido abrumadora mayoría- se les inculcaba la devoción. No faltaba, ni falta, casa, taller, fábrica, vehículo, establecimiento, que carezca de un cuadro de esa efigie santa y venerada desde tiempos inmemoriales.

Aunque la tradición afirma que la Virgen María se apareció con esta advocación al indio Juan Diego, y en náhuatl, la lengua mayoritaria de los naturales, le prometió protección para todos y auxilio en sus males -todo esto en 1531- la realidad va mucho más atrás, cuando los pueblos antiguos ofrecían y amaban a Quilaztli o Centéotl, la diosa que proporcionaba el maíz, alimento fundamental de México

hasta nuestros días. Regocijados de su culto la llamaban cariñosamente "Tonantzin" que significa "nuestra madrecita" y acudían en tropel a su teocalli o templo ubicado en dónde más que en el Tepeyac?

Bien sabía el señor Cura que esa transposición de nombres era meramente accidental, y que la Virgen de Guadalupe era la misma Tonantzin, aunque con un atuendo distinto, pero con la misma piel morena.

Los españoles, a pesar de tanto tiempo como dominadores, realmente no alcanzaron a comprender cabalmente esa importancia, tomaban el culto como fanatismo propio de los indios y mestizos, sin darse cuenta de que también significaba algo trascendental para los propios criollos, sus hijos. Durante muchos años fomentaron el culto a la Guadalupe que les facilitaba el contacto y comunicación con sus dominados, mientras ellos añoraban a la Virgen del Pilar, o a la Covadonga, inclusive a la misma Guadalupe española, un tanto distinta a la mexicana. Aún cuando un ortodoxo diría que todas ellas son la misma, en la práctica existen diferencias de fondo que implican elementos culturales muy importantes.

Así, en aquel 1810, cuando la situación de los nacionales era ya imposible, e influenciados por el libre pensamiento y por la independencia de los Estados Unidos y de Francia, se lanzaron a preparar un plan de lucha, fueron orillados por las circunstancias a precipitar la fecha. La madrugada del 16 de septiembre de 1810, al toque arrebatado de la campana de la parroquia de Dolores, acudieron los feligreses para ver que se le ofrecía al señor cura. Hidalgo los instó a sumarse a la pelea contra la dominación española y todos los que le escuchaban contestaron vibrantes al grito de libertad, de tal forma que en pocos minutos arrestaron a todos peninsulares, sacaron el dinero de las arcas gubernamentales y se organizaron en batallones para atacar la población muy importante de San Miguel El Grande.

Salió el contingente de insurgentes que alegres gritaban consignas contra los españoles y vivas a América, al paso de ranchos y pueblos se iban

sumando hombres armados de lo que podían, ciertamente escaseaban las armas de fuego, pero eran suplidas por el entusiasmo, los machetes, cuchillos, lanzas y proyectiles de toda índole.

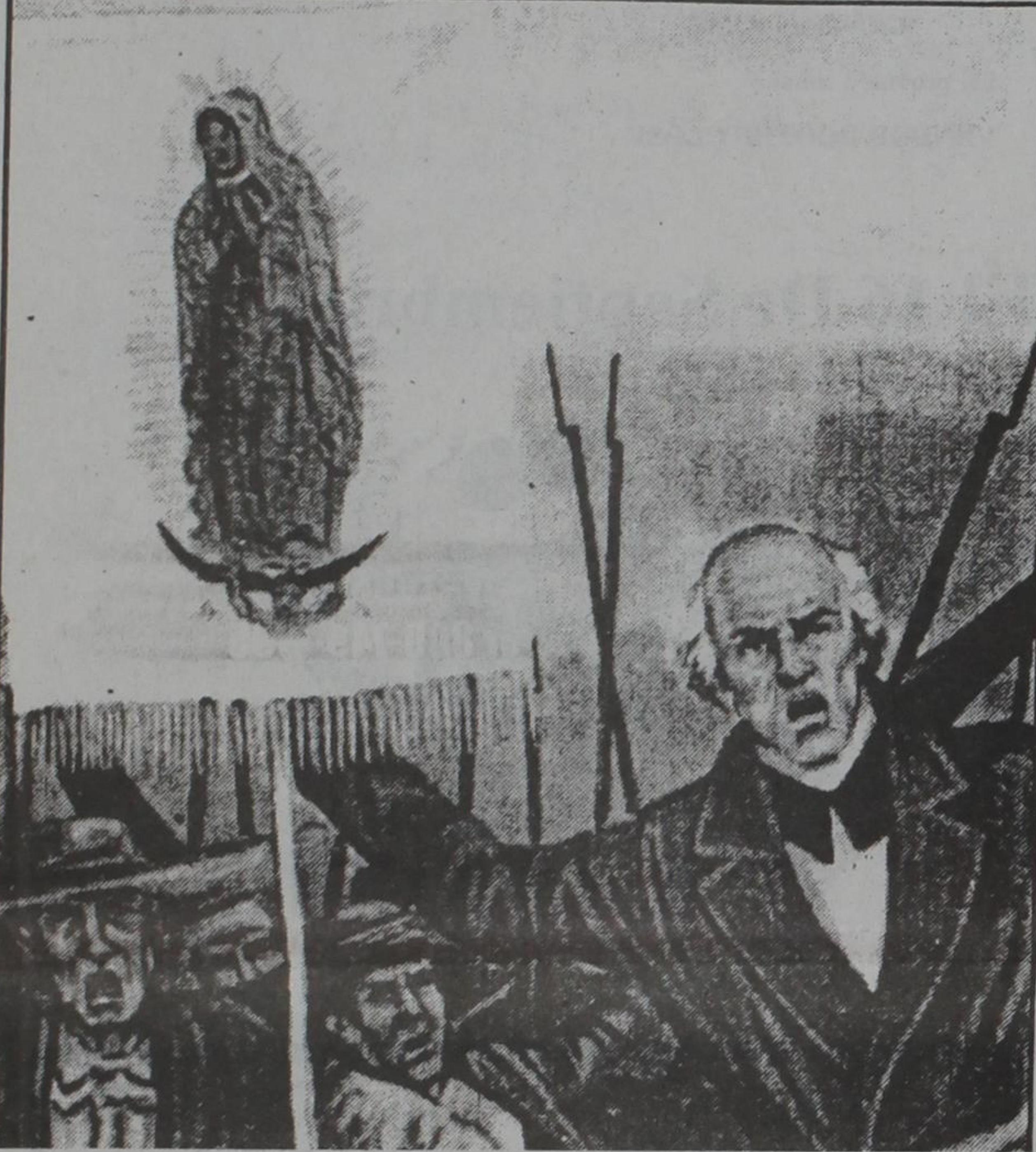
Hasta entonces, a nadie se le había ocurrido que les faltaba un estandarte, pendón o bandera como la que tenían las tropas españolas. El escudo real había sido hasta entonces el símbolo de la Patria, pero ¿cuál? ¿la de allá o la de acá?

Don Miguel Hidalgo con esa viveza y agilidad mental, llevó a sus huestes hasta el pueblo más cercano que era Atotonilco, un importante santuario muy cercano a San Miguel el Grande, entró con todos, celebró una misa y al concluir para dar la bendición, tomó un estandarte piadoso que tenía bordada y pintada la figura sublime de la Virgen de Guadalupe. Con ese emblema en la mano, arengó a sus tropas gritando: ¡Viva la América! ¡Viva la Virgen de Guadalupe! La algarabía fue grande y todos se llenaron de orgullo ante tan maravillosa bandera. Hábilmente el sacerdote caudillo inspiró a sus seguidores el sentimiento nacionalista que tenía su mejor expresión en la sagrada imagen, tan nuestra, tan cerca de todos, tan protectora y yo diría: tan ancestral.

Estandarte en ristre, los insurgentes avanzaron por todos lados como desbordante oleaje, en todas partes surgían estandartes similares, a tal grado que, los soldados realistas -ignorantes como ellos sólo- muy pronto identificaron Guadalupe como sinónimo de independencia llegando incluso a fusilar imágenes, como si así pudieran acabar con el movimiento rebelde. Por su parte los seguidores de la causa libertaria se vengaron "pasando por las armas" a efigies de la Virgen de los Remedios, a quien consideraban "gachupina" (española).

La Virgen de Guadalupe constituyó así un poderosos vínculo de todos los mexicanos y la figura egregia del Padre de la Patria: don Miguel Hidalgo y Costilla quedó unido al de la imagen símbolo de otro México.

Por Eduardo Melo



Feliz 16 de Septiembre



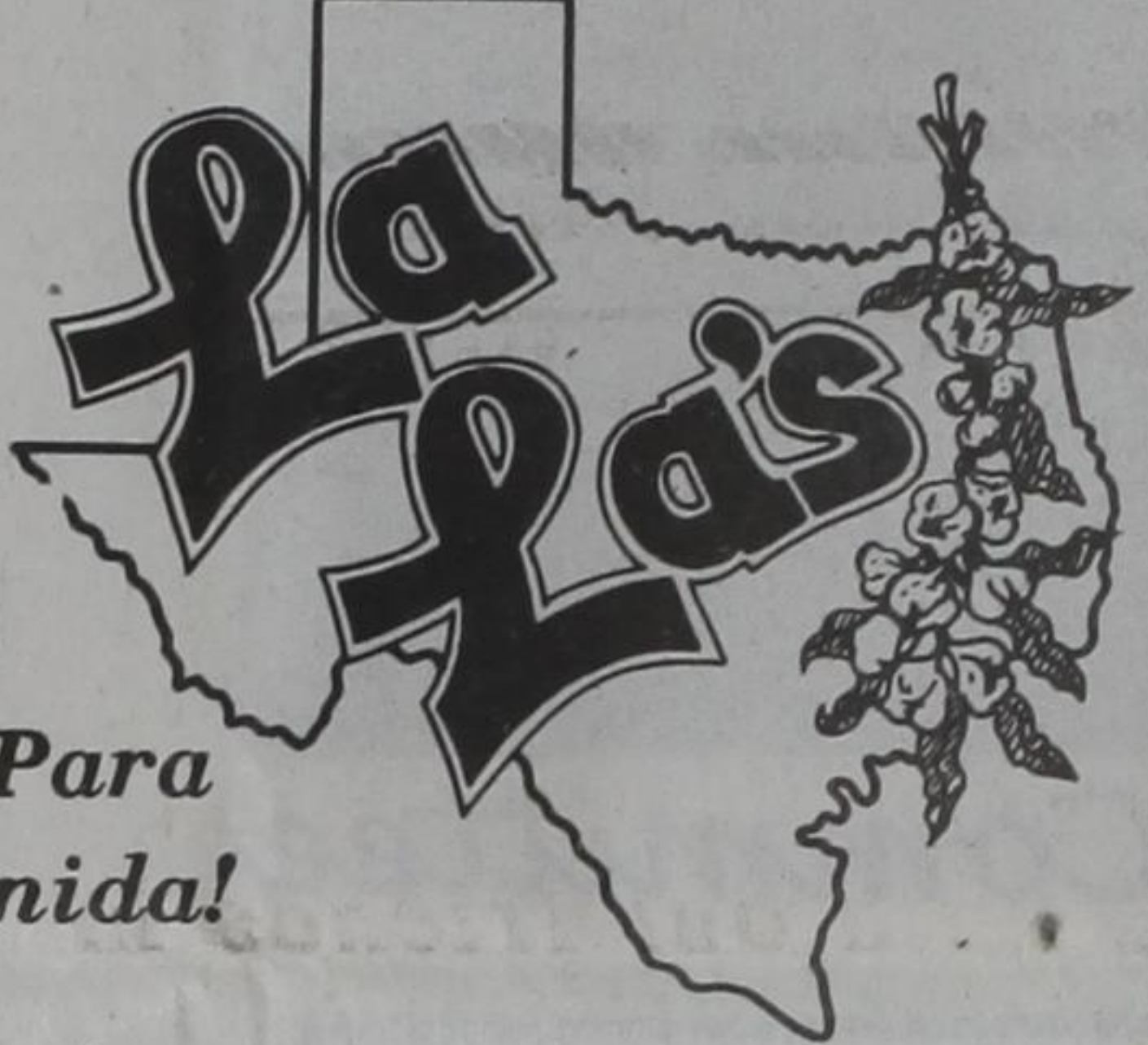
Felicidades a Todos

Mucho Exito!

De Parte de La FAMILIA CAVAZOS

Feliz Fiestas! Para Toda La Comunida!

1110 Broadway - 747-2334
In Downtown Lubbock



Felicidades A Todas Las Participantes en el Señorita Pageant TODAS SON GANADORAS Felices Fiestas a Todos



JOHN P. CERVANTEZ
INSURANCE AGENCY
1904 E. AUBURN
LUBBOCK, TEXAS 79403
(806) 744-1654

Celebremos Este Gran Dia En Nuestra Historia

Felicidades En La Celebración del

16 de

Septiembre



FIRST STATE BANK
OF AUSTIN

Abierto 7 dias de la Semana Con Horas Extendidas

Lunes a Viernes: 9:00 AM - 7:00 PM

Sabado: 9:00 AM - 6:00 PM

Domingo: 11:00 AM - 4:00 PM

702 W. Loop 289
799-1106

4215 S. Loop 289
793-9356

16 de Septiembre



From Your Friends at HAIR DESIGNS BY PHIL

1617 27th Street--Park Tower Building
Lubbock, Texas

747-4659 -- Walkins Welcome

Gracias por escuchar!

NEWSCHANNEL



K C B D - T V L U B B O C K

Creating digital solutions for the networked society



Visit TI's homepage on the World Wide Web at <http://www.ti.com>

TEXAS INSTRUMENTS

An Equal Opportunity Employer M/F/D/V

Mexico's Independence September 16th

The 4th of July, 1776, in the United States of America; July 14, 1789, in the Republic of France; September 16, 1810, in Mexico. These are the most important dates of the past two hundred years for the world, as their aftermath and effects molded the global society we live in today.

Mexico is of particular interest because September 16th is the day it celebrates as Independence Day just as the USA celebrates the 4th of July and France celebrates Bastille Day on July 14th.

The facts are simple, the cast of characters are not. First we have the Bourbon kings of Spain. They owned the New World because the year after Christopher Columbus discovered America, Pope Alexander IV conveyed original title to the New World to the Spanish kings -- not Spain as a nation, but personally to its kings.

The kings sent pure blooded Spaniards to run their empire and to collect their taxes. After the 1519 Conquest, these royal functionaries sent for wives and started families in the New World, with the wealthiest colony, Mexico, attracting the best and brightest.

After several generations, two groups of Spaniards developed in mutual dislike and hatred. The Europeans, of GACHUPINES (gatchu-pee-ehs) as they were known, dominated every facet of colonial life, including commerce, agriculture, municipal government, the Church.

The Americans, criollos born in the New World, did not share in political power and were allowed little more than service in the Church, an edu-

cation and service in the colonial militia. However, as the Gachupines concentrated in Mexico City, it was the Americans, the Criollos, who ran the mines and far flung ranches and farms of a very rich Mexico. It was they who came in daily contact with the millions of Indians and mestizos of mixed Spanish and Indian blood, Negroes and mulattos.

Besides treating the American creoles like cousins with leprosy, the Gachupines and their king instituted a tribute system without parallel in modern history. Not even the British came close.

Every unmarried Indian or Mestizo man over 25 years of age and every married Indian or Mestizo man was forced to pay tribute to the king once a year in public ceremony. Moreover, they were not permitted to wear Spanish clothes: own horses or firearms. Punishment for a first offense of wearing Spanish clothes was 100 lashes and 30 days in jail.

Needless to say, much hatred existed of this system by both the American Criollos towards the Gachupines and from the Indians-Mestizos-Negros and mulattoes towards anyone white and Spanish.

Herein lie the seeds of revolution. A far-away King and his government which lives like a colonial parasite off a wealthy colony. A royalty and aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep division of class dictated by place of birth; by wealth and by landholdings.

And, a deep division of class dictated by color of skin. This was Mexico in 1810. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change.



After conspiring with other Criollos for months to start a war of Independence from Napoleon-controlled Spain, word reached the good parish priest in Dolores that the authorities were enroute to arrest him and his co-conspirators.

It was decided in the middle of the night to declare the revolution. It was, in the early morning hours of September 16, 1810. There's no exact record of what Father Hidalgo told his hundreds of parishioners, as there are three versions, by three people, one of whom wasn't present.

Nevertheless, historians pretty much agree on "Long Live Mexico", "Long live King Fer-

dinand II", "Death to the Gachupines" and, "Death to Bad government". He probably did not say, "Long live Independence", though he undoubtedly and passionately wished for it.

Thousands of Mestizos and Criollos rallied to his "Cry" and Within weeks his army of 60,000 untrained, undisciplined pseudo-soldiers carrying banners of their patroness, Our Lady of Guadalupe, the brown-skinned Virgin who reputedly appeared to an Indian generations before, marched on Mexico City. They were defeated by a small, well-armed Spanish army. His army fell apart and four months after his "Cry", Father Hidalgo fled to-

wards the USA for sanctuary. He didn't make it.

On the morning of July 30, 1811, in the city of Chihuahua, Miguel Hidalgo, stripped of his priesthood, entered a courtyard for his execution by firing squad. He gave his embarrassed executioners-to-be candy and joked with them.

As written by Hugh M. Ham-mill, Jr. in The Hidalgo Revolt, "...he was also serene as he went before them bearing a crucifix. Miguel Hidalgo, ex-priest, ex-revolutionary, had made peace with his Church and his country."

His decapitated head would be hung high for all traitors see,

but it would be buried with honor a decade later when Spain left, defeated.

In Mexico, today, lie the same seeds of revolution. A government which lives like a parasite off its people. An aristocracy that is both greedy and reactionary. A deep class division dictated by place of birth, Mexico City; by wealth and landholdings. And, a deep division of class dictated by skin color.

This is Mexico today. This was the Mexico that Catholic Priest Miguel Hidalgo wanted to change. "Death to bad Government!", he would cry.

His war, our war, continues this 16th of September.

¡CELEBREMOS FELICIDADES!



FELIZ CINCO
David Martinez
Abogado

1663 Broadway - 744-1692
Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization

Oakwood Mobile Homes Inc.

2002 N. University - Lubbock, TX
806-749-0033 or 800-749-7795

LOOK Immediate Delivery

300 mo. \$499 Down on Singlewide Mobile Home
10.5% APR
\$199 per month
\$299 per month \$999 Down on Doublewide
9.75% APR 360 mo.

800-749-7795 • 806-749-0033

No credit applications denied - WE SAY YES! With approved credit.

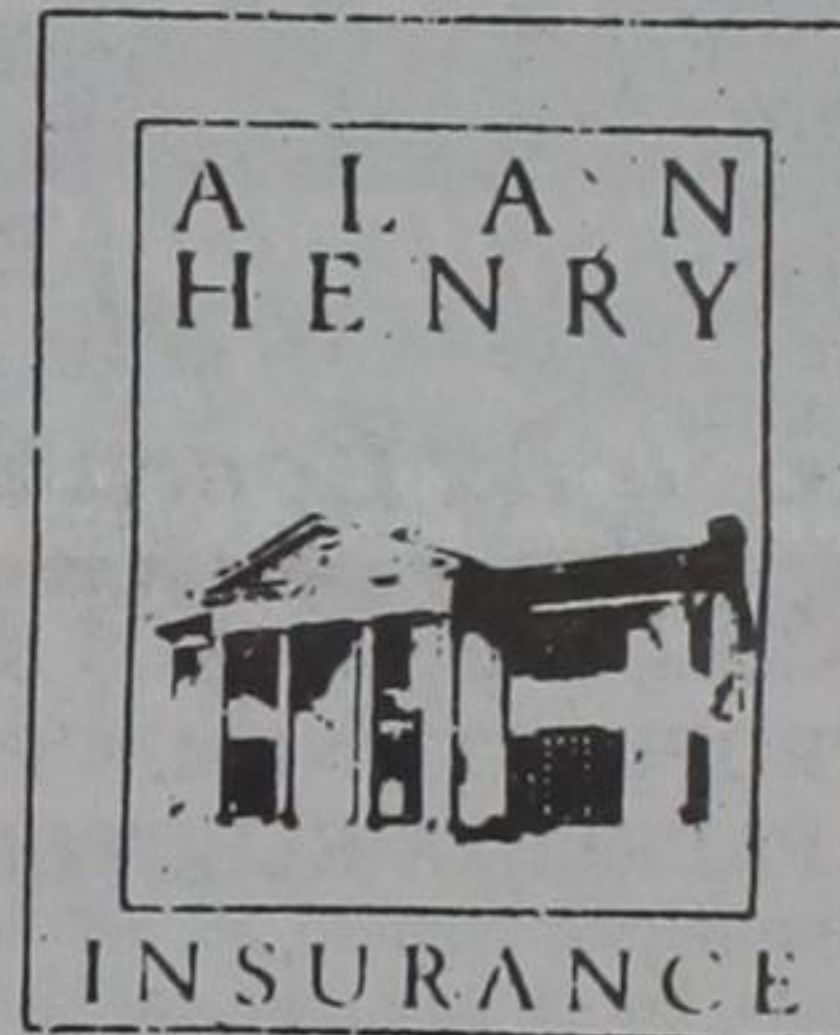
Felicidades a Todos!



Felices Fiestas

792-3771

Everyone at Alan Henry Insurance Joins with our friends in the Hispanic Community in Celebrating "El 16"



3407 19th Lubbock

Felicitamos A Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias

Ramon Gallegos
Law Office
1114 10th St -Lubbock
Tel: 806-744-8552

Hadessa
Psychic, Card Reader
Can Speak English AND SPANISH
Call 763-0030 for an appointment.
Come OUT and visit me at the Fiestas del Llano at the Civic Center

Felicidades

Fast Phone Quotes
Annuities & Pension
Cash Burial Plans



1308 34th Street Lubbock 747-8560 1-800-593-5039

VIVA MEXICO!!

State Representative

DELWIN JONES



Feliz 16 de Septiembre A Todos Nuestros Amigos

Villa Office Park - 763-4468
Felicidades y Exito

Felicitamos a Todos Los Organizadores Del Las Fiestas Patrias!

Associated Business Services

1220 Broadway 744-1984 de Parte de Jaime Garcia

American State Bank:
Siempre Lo Mejor!

American State Bank salutes Mexico's independence from Spain in 1810 during the special celebration of "El Diez y Seis de Septiembre."

American State Bank. *Siempre Lo Mejor!*

American State Bank

"Right Size To Be Friendly"



Lubbock • Plainview • Levelland • Snyder • Brownfield • Floydada • Littlefield

Member FDIC

Una mujer apresuró la Independencia de México



Doña Josefa Ortiz de Domínguez, esposa del Conde de Querétaro, dio la voz a Hidalgo y Allende de su arresto, lo que determinó para ellos el tener que apresurar la declaración de Independencia, el día 15 de septiembre de 1810, a las 10:00 p.m.

La inquietud del pueblo mexicano ante la autoridad de los españoles, llegó a un punto determinante en 1810, ya que por varios años el pueblo subyugado quería ser libre y poder tomar sus propias decisiones y que fuera en interés de México en lugar de España.

Las conspiraciones y revueltas que se venían suscitando no sólo de parte del pueblo, sino también del hacendado rico que sintiéndose más mexicano que español, buscaba la forma de dejar de compartir sus riquezas.

Unos y otros querían algo en común: salir del yugo español, mandar en casa y ser dueños de todo el ajuar de la misma. Esta coyuntura la encontraron en 1808, cuando pusieron en práctica sus ideales. Ese año Napoleón ocupó España, los españoles se opusieron al invasor y los mexicanos se aprovecharon de la crisis española para hacerse independientes.

El fraile Melchor de Talavantes hacía circular escritos subversivos haciéndoles ver a la gente los recursos del país y haciéndose ver que la independencia era necesaria ya que el gobierno español no se ocupaba del bien general de la Nueva España como lo haría un gobierno libre constituido por los mexicanos. Este es sólo uno de los tantos que con su esfuerzo y diligencia forzaron al Virrey a hacer juntas representativas del reino. Se formó un congreso nacional, el Virrey aceptó la idea, pero un rico latifundista español con sus peones, em-

pleados y varios gachupines depuso al Virrey y nombró como sucesor a un militar de máxima graduación y el clérigo máximo del país.

Pero salió contraproducente porque mientras los españoles denunciaban a los criollos de infidencia, los criollos tomaban medidas revolucionarias.

Estos criollos que se reunían para tomar soluciones políticas eran Don Miguel Hidalgo y Costilla, nacido en Mayo 8 de 1753 en Guanajuato, fue ordenado sacerdote en 1778 y rector en varios lugares hasta que llegó a Dolores en 1808. Conoció al Capitán Ignacio Allende sólo en Dolores y al corregidor Miguel Domínguez y su esposa la Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez en Querétaro.

Tenían ideas similares de lo que el gobierno debería ser y estaban de acuerdo que la invasión a España era suficiente razón para promover la independencia de las colonias en América.

En 1810, Allende viajó Querétaro a investigar el plan revolucionario del Señor Manuel turriaga, ya que compartían las mismas ideas. Este plan consistía en formar grupos en los pueblos más grandes y formar descontento en los españoles, declarando la independencia sucesivamente y ejerciendo el poder a través de una asamblea de representantes de las provincias.

Hidalgo aceptó encabezar el movimiento y regresó a Dolores para fabricar machetes, lanzas, etc. Se había decidido que el día de la revuelta sería en Octubre 2, pero en Septiembre 10, la conspiración fue denunciada en Querétaro por el Capitán Joaquín Arias y en Septiembre 13 en Guanajuato por Juan Garrido. Fué en esta denuncia que el gobierno impuso decidió detener los insurrectos por lo que el Corregidor Miguel Domínguez se le ordenó detener a los mismos con los que él conspiraba contra el gobierno. Su esposa Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", que albergaba convicciones más firmes en pro de la Independencia, fue encerrada en su cuarto por órdenes de su esposo para que no diera la voz a sus cómplices. Ella pudo mandar un mensaje con un simpatizador de la causa que viajó rápidamente a San Miguel El Grande y Dolores para avisar a Allende e Hidalgo de su arresto inminente forzándolos a tomar acción.

Hidalgo reúne su congregación y hace tocar la campana de su iglesia a las 10:00 de la noche del 15 de Septiembre de 1810, dando con esto el grito de Dolores: "Viva México" "Abajo los gachupines" y tomando como bandera la imagen de la Virgen de Guadalupe, es seguido por más de 600 hombres y a través de los días conforme pasaban por diferentes pueblos se le unieron más de 100 hombres. Así comienza la independencia, una etapa clave en la historia de México.

La Corregidora Doña Josefa Ortiz de Domínguez, fue encarcelada por dar aviso a los cabecillas, primero en el Convento de Santa Tereza la Antigua en la ciudad de México y después en Santa Catalina de Siena. Salió en 1822 de prisión y murió en 1829, rehusando cualquier pago que se le ofreció por la ayuda tan valiosa en la causa de la independencia.

Feliz Fiestas Patrias

AVISO PÚBLICO

Aclaraciones breves de las ENMIENDAS CONSTITUCIONALES

Que se someten a votación pública en Elecciones especiales del 4 de noviembre de 1997

PROPUESTA NUM. 1 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 36 del Senado, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que permitiría que alguien, simultáneamente, desempeñe el cargo de juez municipal en una o más municipalidades.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional permitirá que una persona ejerciendo el cargo de juez municipal pueda a la vez ocupar otro cargo público remunerado.

PROPUESTA NUM. 2 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 43 del Senado, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que permitiría que la legislatura estableciera un límite máximo en los aumentos hechos anualmente en cuanto al valor cotizado de un hogar de familia. Este se calcularía a partir de la más reciente evaluación para fijar el valor impositivo de dicha propiedad. Esta enmienda también permitiría que la legislatura le otorgase a los gobernantes de los distritos escolares la opción de aplicar la ley que permite que una persona mayor de 65 años de edad, ya calificada para la congelación del impuesto escolar a pagarse en cuanto a su hogar de familia, transfiera dicha congelación a su nuevo hogar de familia, esto aunque se haya mudado a su nuevo hogar de familia antes de que dicha ley entrase en vigor.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional autoriza que la legislatura limite el aumento del valor cotizado de un hogar de familia a ser usado para fijar el impuesto ad valorem de dicha propiedad, y también permite que los distritos escolares calculen la congelación del impuesto escolar a ser pagado por un propietario de un hogar de familia que sea de edad avanzada o por los viudos de estos mismos, de acuerdo con la ley que permite la transferencia de la congelación del impuesto escolar a otro hogar de familia sin importar que dicha ley haya estado vigente en el momento de calificarse una residencia como hogar de familia.

PROPUESTA NUM. 3 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 45 del Senado, aprobada por ambas cámaras propone una enmienda a la constitución que le permitiría a legislatura otorgarle a los condados, las ciudades, los pueblos y otras entidades con facultades impositivas la autorización de otorgar exenciones u otros tipos de protección ante la paga de impuestos ad valorem en cuanto a aquellos bienes raíces en que se ha puesto en práctica una iniciativa para la conservación del agua aprobada.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional autoriza que la legislatura le otorgue a una unidad impositiva la facultad de exentar o, de cualquier otro modo, perdonar la paga de los impuestos ad valorem sobre aquellas propiedades en las cuales se ha realizado un programa de conservación del agua.

PROPUESTA NUM. 4 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 104 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cámaras, propone actualizar la constitución del Estado eliminando la numeración duplicada de ciertas disposiciones y aquellas cláusulas que sean obsoletas.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional eliminará las numeraciones duplicadas y aquellas cláusulas que sean obsoletas de la Constitución del Estado de Texas.

PROPUESTA NUM. 5 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 19 del Senado, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que permitiría que la Corte Suprema del Estado de Texas celebre sesiones en cualquier lugar ubicado dentro de este Estado. En la actualidad, la Corte Suprema sólo puede celebrar sesiones en la ciudad de Austin, debido a que ésta es la sede del gobierno estatal.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional permitirá que la Corte Suprema celebre sesiones en cualquier lugar dentro de este Estado.

PROPUESTA NUM. 6 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 39 del Senado, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que revocaría la disposición actual que prohíbe que la mesa directiva del fondo estatal Texas Growth Fund invierta dinero en cualquier empresa que no haya divulgado si tiene cualquier inversión económica, ya sea directa o indirecta, en o con Africa del Sur o Namibia.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional permitirá que el fondo estatal Texas Growth Fund siga invirtiendo en empresas sin exigirles que den a conocer cualquier inversión que tengan en Africa del Sur o Namibia.

PROPUESTA NUM. 7 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 17 del Senado, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que crearía el fondo estatal Texas Water Development Fund II, un fondo distinto e independiente del fondo estatal denominado Texas Water Development Fund. A la vez, esta enmienda le otorgaría al "Texas Water Development Board" (el Consejo de desarrollo de recursos hidráulicos) la autorización de administrar dicho fondo y emitir bonos de obligación general en apoyo de este fondo, siempre y cuando éste cumpliera con las normas establecidas por esta enmienda.

Esta enmienda también le permitiría al Consejo utilizar aquellos pagos de préstamo hechos a favor del fondo después del cierre del año fiscal para atender la deuda adquirida por medio de la emisión de los bonos, y además establecería ciertas condiciones que asegurarían la disponibilidad de los fondos necesarios para cancelar los bonos emitidos por el Estado de Texas para la conservación de las aguas agrícolas.

La tenacidad e impetuoso carácter de Doña Josefa Ortiz de Domínguez, "La Corregidora", nos enseña una parte muy pequeña de lo que representa la mujer mexicana en la historia de México, pero al mismo tiempo, nos demuestra cómo esa mujer luchara por sus creencias y su país, aunque su vida estuviera de por medio.

Felices Fiestas

CLASIFICADOS



EMPLEOS

AVISOS LEGALES

COMERCIALES



Wanted Dead or Alive AUTO MECHANIC

If dead must be able to fix cars anyway but will not get pay. Where would he spend it?

Alive Mechanic will get paid good

MONEY, CASH.

DINERO, MULA IN

AMERICAN MONEY

call or come by

today Johnny G.

Rhodes Safety

Center

801 Ave H

762-0189

HELP WANTED
Postal Jobs, 3 positions available, No Experience Necessary, For More Information Call (800) 866-9311 ext. 5055

WORK INJURY?

You may be entitled to Compensation & Medical Benefits. Some employers won't disclose these benefits. If you are unsure of your rights, call us for a FREE Consultation 741-0529

TOM R. KING

Lubbock, Texas

Attorney

"Licensed by the Supreme Court of Texas-Not Certified by the Texas Board of Legal Specialization"

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional autorizará al "Texas Water Development Board" (El consejo de desarrollo de recursos hidráulicos) a utilizar los bonos que fueron aprobados para ciertos programas tales como: sistemas de agua potable, mejoras en la calidad del agua, control de inundaciones, o participación estatal, en programas distintos a aquellos para los cuales fueron aprobados, con el fin de sacarles el provecho máximo a los fondos disponibles y mejorar la eficiencia de los programas financiados por dichos bonos.

PROPUESTA NUM. 8 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 31 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que permitiría el otorgamiento de préstamos respaldados por el valor liquidable de la casa del prestatario, inclusive el hogar de familia del prestatario de tal forma que se podría emitir un gravamen en contra del mismo. A la vez, la enmienda establecería ciertas medidas de protección para el consumidor al otorgarse dichos préstamos.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda a la Constitución del Estado de Texas amplía el tipo de embargo que el acreedor de un préstamo puede hacer valer, con el consentimiento del propietario, sobre el hogar de familia ofrecido en garantía del préstamo.

PROPUESTA NUM. 9 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 96 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que permitiría que la legislatura en aquellos distritos de prevención de incendios rurales del condado de Harris autorizase un impuesto de cinco centavos por cada \$US 100 de valuación en cuanto a las propiedades ahí ubicadas.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional permitirá que la legislatura establezca una tasa de impuestos ad valorem de cinco centavos por cada US\$ 100 de valor impositivo que tenga un inmueble dentro de un distrito de prevención de incendios rural en el condado de Harris.

PROPUESTA NUM. 10 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 33 del Senado, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que en forma permanente comprometería el dinero del fondo estatal Texas Crime Victim's Compensation Fund (El Fondo para la indemnización de víctimas de la delincuencia del Estado de Texas) y sus fondos complementarios para el uso exclusivo de la aportación de ayuda a las víctimas de la delincuencia. Pero si fuere a acontecer un incidente de violencia en masa y si toda otra fuente autorizada para la ayuda en casos de emergencia estuviere agotada, este dinero podría usarse para amparar a las víctimas de dicha violencia.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional establecerá los usos para los cuales se podrá utilizar el dinero que proviene del Fondo para indemnizar a las víctimas de la delincuencia y el Fondo auxiliar para indemnizar a las víctimas de la delincuencia.

PROPUESTA NUM. 11 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 59 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cá-

maras, propone una enmienda a la constitución que prohibiría que la legislatura autorizase una deuda estatal adicional a pagarse usando fondos provenientes de los ingresos generales del Estado si el monto necesario para atender dicha deuda adicional excediera el cinco por ciento de los ingresos generales anuales disponibles durante los últimos tres ejercicios fiscales, después de deducirles el monto de aquellos ingresos que la constitución haya comprometido para usos no relacionados con la paga de la deuda estatal.

Para propósitos de esta enmienda, los bonos, aunque cuentan con el respaldo completo de la plena fe y el crédito del Estado, no forman parte de esta "deuda estatal adicional" ya que es razonable esperar que los fondos necesarios para cancelarlos provendrán de fuentes que no forman parte de los ingresos generales del Estado.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional limitará el uso de fondos provenientes de los ingresos generales del Estado para pagar la deuda estatal.

PROPUESTA NUM. 12 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 55 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que establecería un plazo máximo de 180 días para que la Corte Suprema actúe en cuanto a un pedimento solicitando la reconsideración de una causa. Si ésta no actúa, el pedimento quedará denegado.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional fijará un límite de tiempo para que la Corte Suprema responda a un pedimento de reconsideración de causa.

PROPUESTA NUM. 13 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 8 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que establecería el fondo de fideicomiso estatal Texas Tomorrow cuyo propósito exclusivo sería la paga por adelantado de la matrícula y tarifas universitarias. Esta enmienda garantizaría que si en un año fiscal no hubiese suficiente dinero para sufragar dichas matrículas y tarifas, al inicio de cada ejercicio fiscal se consignarían dichos fondos de los primeros dineros depositados en la tesorería estatal.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional busca alertar a toda persona a proyectar y ahorrar para la educación universitaria de los jóvenes texanos, y compromete la plena fe y el crédito del Estado a proteger el fondo Texas Tomorrow de pago por anticipado de matrículas universitarias, y asimismo establece el mismo como un fondo de fideicomiso constitucional.

PROPUESTA NUM. 14 EN LA PAPELETA ELECTORAL

La propuesta número 83 de la Cámara de Diputados, aprobada por ambas cámaras, propone una enmienda a la constitución que le permitiría a la legislatura establecer las calificaciones oficiales de los alguaciles de recinto electoral.

En la papeleta electoral, el texto de dicha enmienda será el siguiente:

Esta enmienda constitucional permitirá que la legislatura prescriba las calificaciones de los alguaciles de recinto.

Publicado por Tony Garza
Secretario de Estado de Tejas

FELICES FIESTAS



Lo Mejor En Comida

Mexicana



MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

PLAY BINGO WITY LULAC 263

Thursday, Friday & Saturday

12:30 PM - 6602 19th Street

Senior Citizen Lodge

Enjoy Our GOLD ROOM

with Video Slots and Poker

Enjoy the Excitement of

Las Vegas In Lubbock &

Special Snack Bar Specials

on Saturday Open 10 am.

L.U.L.A.C. NO. 263 LIC. #1-75-1901745-7

Nos Unemos y Felicidades a Toda La Comunidad Mexicana en La CELEBRACIÓN de las Fiestas Patrias del

16 de Septiembre

¡MUCHO EXITO!



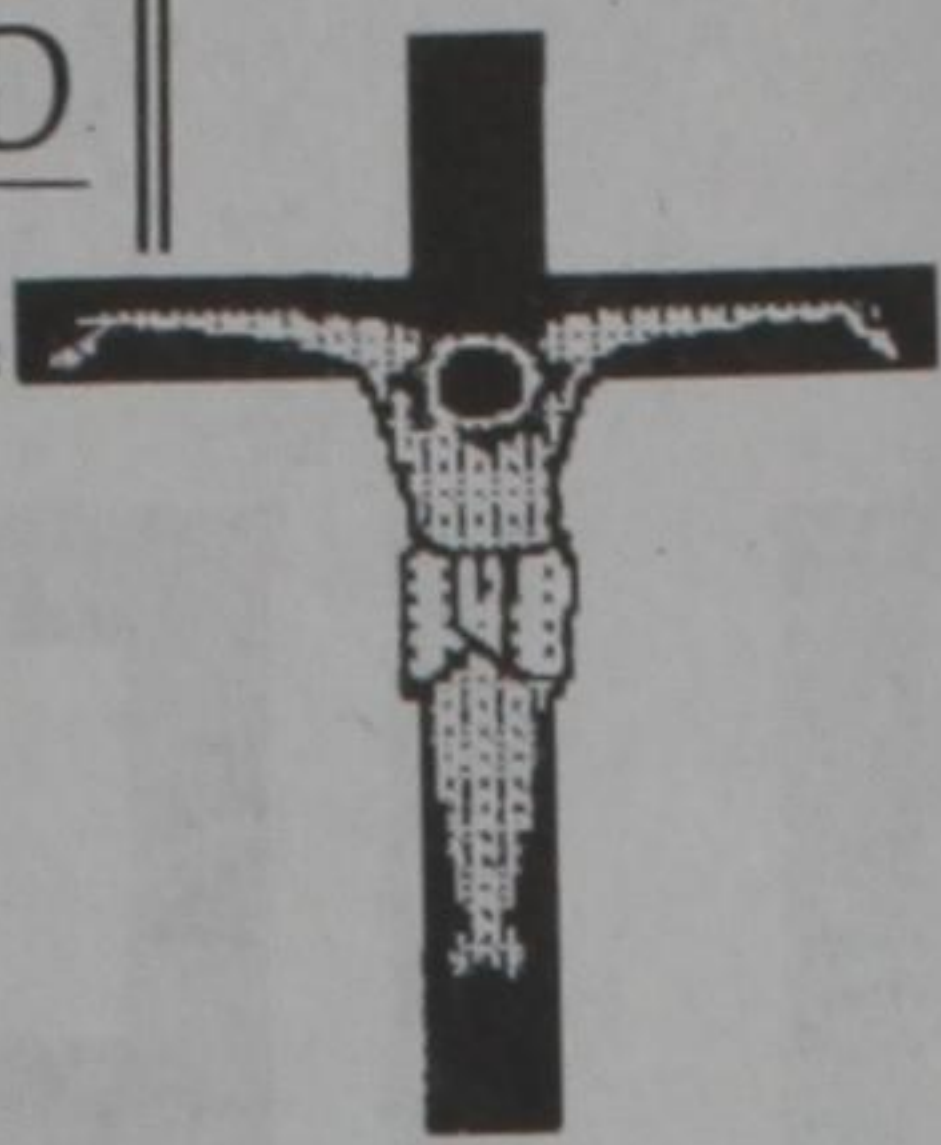
5006 50th Street Lubbock, TX 79414

792-6226



IN THE VINEYARD OF THE LORD

Most Rev. Plácido Rodríguez, CMF • Bishop of Lubbock



Bishop Jesús nos sana

¿Sabías que el símbolo de la medicina es una serpiente? ¿Sabes por qué? Como recordarás, cuando salieron de Egipto, los israelitas iban por el desierto y después de un tiempo empezaron a quejarse de que no tenían comida. Dios los envió el mana pero al poco tiempo otra vez se estaban quejando, porque se cansaban de lo mismo todos los días. Entonces, aparecieron una serpientes que mordían a la gente. El pueblo pensó que Dios estaba enojado con ellos. Moisés le hablo a Dios y Dios dijo: "Haz una serpiente de bronce, ponla en un palo, y todo el que la mira sanará." Moisés así lo hizo, y los que miraban a la serpiente no morían.

El 14 de septiembre, 1997 celebramos la Santa Cruz. Jesús no es una serpiente, pero el símbolo de la cruz es como lo de la historia del desierto: quienes se sienten "mordidos" por las dificultades de la vida y el mal, puede mirar a la Cruz de Jesús para encontrar la curación, no ya de las enfermedades físicas, sino de todo lo que ata y hiere a los demás: el pecado.

¿Que pasa en nuestra vida?

¿Que oportunidades de servicio hemos tenido esta semana? ¿Que favores nos hemos hecho unos a otros, o hemos hecho a otras personas de la comunidad? ¿Como usamos nuestro tiempo, talentos, tesora? ¿Le damos a la iglesia lo que necesita para mantenerse? No solamente nuestro tesoro, pero también nuestro tiempo y talentos.

¿Con que situaciones de enfermedad (física, espiritual, o la injusticia) nos hemos encontrado esta semana en nuestra familia o en nuestro tabajo diario? ¿Como pensamos que Jesús nos enseña a hacer ante todo esto?

Lo que nos enseña nuestra fe:

La Cruz se convierte en señal para que se reconozcan los que creen en Cristo crucificado. Con este signo anuncian que el amor de Dios se ha instalado en nuestra tierra. La cruz es la indicación, la primera señal de un mundo nuevo donde se lucha contra el odio con el perdón, donde se comparte con todos, donde se rechaza la marginación, donde el corazón humano puede escapar del mal. Hacer la señal de la cruz indica que estamos dispuestos a amar como Jesús amo.

Los sacramentos El mensaje de Jesús no llama a ser mejores, a luchar contra el pecado - es decir, el egoísmo y tod lo que hace daño a los demás y por tanto no agrada a Dios. El sacramento de la Reconciliación nos

ofrece una ayuda: Jesucristo nos invita a participar en su triunfo sobre el mal, nos perdona y nos devuelve a la amistad con Dios.

Palabra de Dios Así com Moises levanto la serpiente en el desierto, así también es necesario que el Hijo sea levantado, para que todo el que crea en El tenga vida eterna. Juan 3: 14-15

Oración Señor, cuando la vida es dura, cuando nos encontramos con nuestro propio pecado y con el pecado de los demás, enséñanos a mirar tu cruz que nos da fuerza en la alegría y en el dolor. Amen.



Un Rayito De Luz

by Sofia Martinez

La superstición es un pecado muy grave contra el primer mandamiento, cuando se atribuyen a ciertas palabras y a ciertas acciones efectos que dios no ha puesto en ellas, como el curar a los enfermos con "barridas" etc; y el hacer conocer lo porvenir.

Las principales supersticiones son la magia, el maleficio y el Horóscopo. La Magia es el arte de hacer cosas extraordinarias y maravillo-

sas mediante el poder del dominio. el Horóscopo es una superstición cuando se ve en cosas indiferentes el anuncio de un bien o de un mal que debe ocurrir. Por ejemplo, es una superstición creer que hay días felices o días desgraciados, que el número 13, cuando están en la mesa, es signo de muerte para uno de los invitados en el curso del año.

Se peca además por superstición: Cuando haces que te echen las cartas; y cuando se hace decir la buena muerte; y cuando se consulta adivinos.

La devoción del agua bendita y de los objetos bendecidos por la Iglesia no es una superstición, los que hacen uso de esos objetos, solamente esperan efectos saludables de ellos mediante el poder de Dios y en virtud de las oraciones de la Iglesia.

En el Evangelio (Juan 2,13-21) vemos a Jesucristo arrojar a los vendedores del templo porque estaban cometiendo un sacrilegio del lugar. (Hechos 8,9-25).

Felices Fiestas

Programa LIFE Ofrece Ayuda

LIFE es una organización sin fondos comerciales. Los servicios son diseñados, dirigidos y brindados principalmente para personas con impedimentos físicos o mentales los cuales limitan severamente sus capacidades par vivir independientemente. LIFE ayuda aquellas personas en el mejoramiento de sus metas y reducir sus dependencia en otras personas. Estos programas y servicios estan disponibles en los nueve condados alrededor de Lubbock incluyendo Lubbock.

Los servicios basicos son:
1) Información y referencias: Nosostros en LIFE mantenemos archivos de información sobre recursos disponibles y referencias a dichos recursos.

2) Entrenamientos para vivir independiente; Proveer oportunidades a personas con discapacidades para el mejoramiento de sus capacidades, para dar a luchar por una vida independiente.

3) Consejos entre semejantes/obtener servicios de apoyo; LIFE ofrece a personas con discapacidades la oportunidad de comunicarse y compartir ideas, experiencias y asuntos relacionados.

4) Abogacia (esto quiere decir defender, ayudar o apoyar); Entrenar individuos a que se defiendan por si mismo, y otros semejantes, trabajar con individuos, grupos, y agencias a través del sistema de abogación para promover el acceso universal entre la comunidad.

Para mas información o asistencia llame a Rosa Treviño 749-5433.

Advertise In El Editor for Pennies Per Day or Get It Delivered to Your home- Call 763-3841

From Page One

Sé que esto sucedió por última vez en el gobierno de Nixon, cuando los líderes políticos latinos optaron por nombramientos de nivel medio y los obtuvieron en cantidades sin precedentes. La exposición no estuvo bajo los proyectores, pero produjo algunos logros muy significativos.

Los dirigentes políticos latinos actuales, como el Representante Xavier Becerra (demócrata por California), presidente del Grupo Congressional Hispano; Raúl Yzaguirre, presidente del Consejo Nacional de La Raza; y el presidente de la NHLA, Ronald Blackburn-Moreno, tienen razón para estar desilusionados. Ellos llevaron una gran cantidad de agua para los partidarios de Clinton y hasta ahora tienen muy poco que mostrar por ello.

No obstante, hay que admirar el coraje del gobierno de Clinton. Hace pocas semanas, en medio de esta mareja-

da, allí estuvo el vice-presidente Al Gore en la convención del Consejo Nacional de La Raza en Chicago, pronunciando el discurso principal ante un auditorio latino aparentemente adorado. El los trató como niños con frases bien ensayadas en español, mientras elogiaba abundantemente a los logros del gobierno de Clinton y engrasaba su propia maquinaria política para su postulación en el año 2000.

El mencionó la participación de los latinos en el gobierno de Clinton sólo en términos generales. A juzgar por los informes de prensa, ninguno de los dirigentes latinos aprovechó la oportunidad para enfrentarse respecto de los asuntos principales. La política engendra algunas torceduras extrañas. Puede ser que el sujeto del sur de Texas no haya estado tan loco como pensábamos entonces.

(Carlos Conde es columnista por cuenta propia en Washington, D.C. y ex-ayudante en la Casa Blanca del gobierno de Nixon.)

FORFEITED LAND SALE

The Texas Veterans Land Board will conduct a sealed bid sale on 205 forfeited tracts of state land at 1 p.m. on Tuesday, October 28, 1997.

- ★ Only qualified Texas military veterans who have never purchased land through the VLB are eligible to participate. The VLB will finance the full amount of winning bids with no down payment at 7.64% interest.
- ★ 30-year, assumable, fixed rate financing is available on all winning bids. Tracts will be awarded to the highest bidder.
- ★ Located in 99 counties (with the majority in East, Central and North Texas), tracts range in size from 5 to 200 acres.
- ★ This is quality land suitable for a home site or as an investment.

For more information on tracts available, bid procedures, and application forms for land or home loans, please call

1-800-252-VETS

Texas Veterans Land Board
Garry Mauro, Chairman

Dáles Una Última Raspada.



Todavía queda algo de tiempo. Los juegos instantáneos Scratchman III, Lucky Dog y Rattlesnake Riches llegan a su fin el 30 de septiembre de 1997. Por suerte, podrás seguir reclamando tus premios hasta el 29 de marzo de 1998. Esto te deja con suficiente tiempo para ganar hasta \$3,000 con Scratchman III y hasta \$5,000 con Lucky Dog y con Rattlesnake Riches. Aprovecha y dáles una última raspada.

Podrás reclamar los premios por un monto de hasta \$599 en cualquier agencia donde se venden los boletos de la Lotería de Texas. Los premios de \$600 en adelante podrás reclamarlos en cualquiera de los 24 centros regionales de la Lotería de Texas o por correo.

¿Preguntas? Sólo llama a la línea Telefónica de Servicio al Consumidor de la Lotería de Texas al 1-800-37-LOTTO (1-800-375-6886).



Probabilidad de ganar en Scratchman III, 1 en 4.4. Probabilidad de ganar en Lucky Dog, 1 en 4.95. Probabilidad de ganar en Rattlesnake Riches, 1 en 5. Debes tener 18 años para poder jugar. ©1997 Texas Lottery

It's all part of the Home-Owned Advantage

and safely lighting the way

For over 80 years Lubbock Power & Light has been there with the running lights on to enhance our beautiful West Texas nights. LP&L, lighting the way for all part of the home-owned advantage of Lubbock Power & Light.



Come in Enjoy Johnny G's Rhodes Cafe Good Food Good Coffee Good Times Now Open at 4th & Ave G (Formerly Chandlers)

Pedro's SIRLOIN IN A SHUCK TAMALES

"...these may well be the best Tamales you have ever eaten!"



Feliz 16 de Septiembre

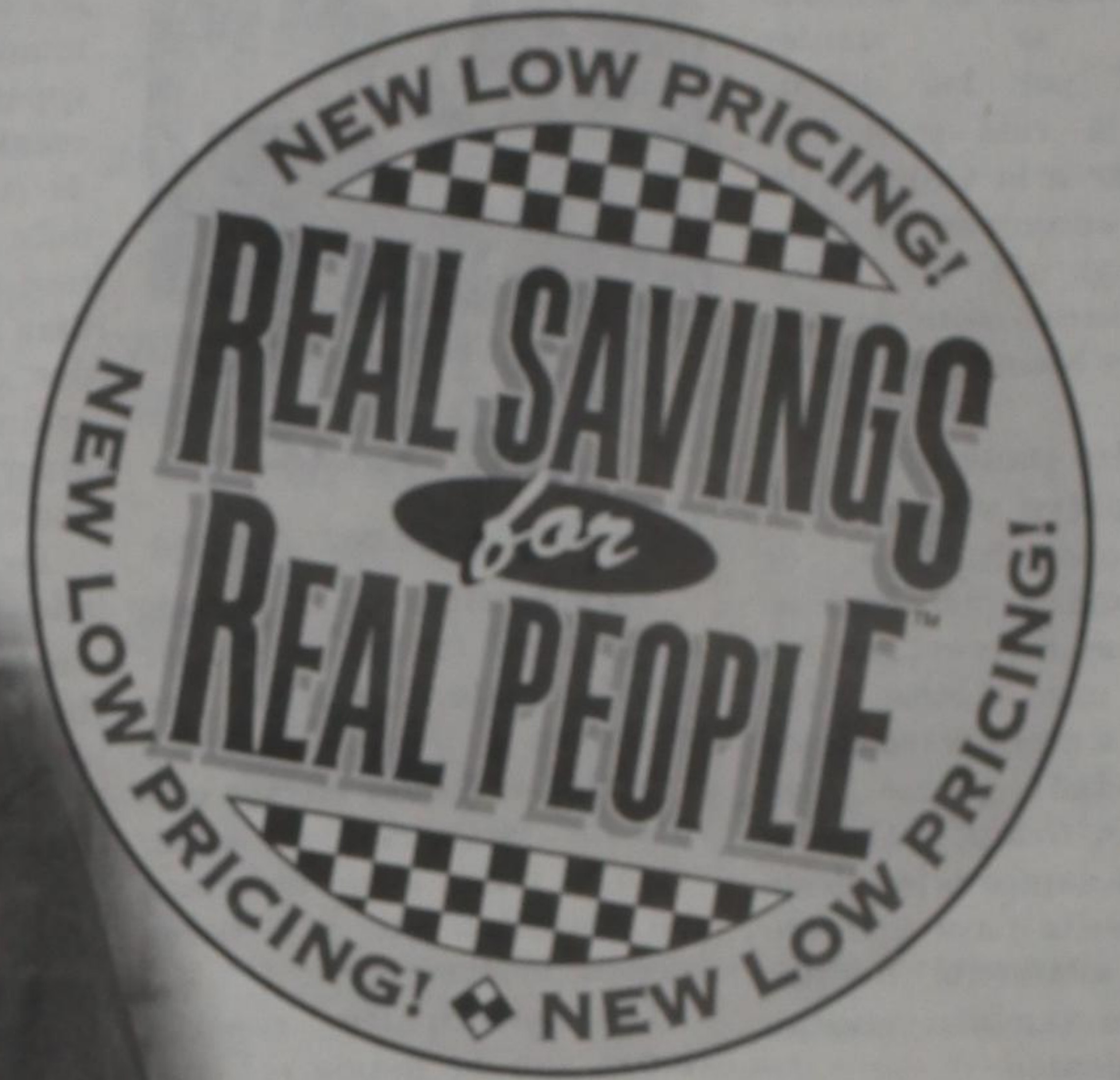
\$1.00 OFF Pedro's SIRLOIN IN A SHUCK TAMALES
"...these may well be the best Tamales you have ever eaten!"
Redeem At Our Drive-In Window Between 8 AM-7 PM Mon-Sat (NOT GOOD WITH OTHER SPECIALS)
82nd & Tahoka Hwy. LUBBOCK 745-9531

"WE BELIEVE."

"We started with very little, but through hard work and help from our friends and family, we've built a life of happiness. Now that United Supermarkets has

lowered prices, we don't have to worry. We now get the freshest quality for a very low price. So now we make every meal a Fiesta."

"We believe - United's savings are real."



United
supermarkets

